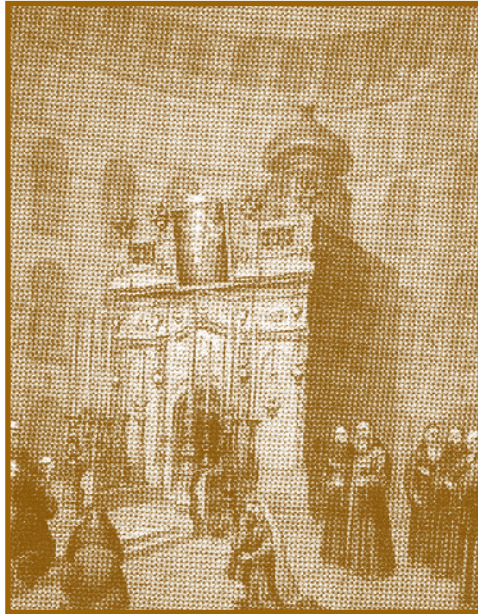


ORDO PROCESSIONIS

QUÆ HIEROSOLYMIS IN

BASILICA SANCTI SEPULCRI D. N. IESU CHRISTI

A FRATRIBUS MINORIBUS PERAGITUR



Custodia Terræ Sanctæ

FRANÇAIS

POLSKI

PORTUGUÊS

Codzienna procesja w Bazylice Bożego Grobu

Charakterystyczne nabożeństwo, które już od wieków Franciszkanie o godzinie 1600 każdego dnia odprawiają w Bazylice Bożego Grobu, przypomina procesje liturgiczne antycznego Kościoła jerozolimskiego, o których mówi w swym dzienniku pątniczka Egeria (lata 392-94).

Już w czternastowiecznych Kronikach Pielgrzymów wspomina się procesję, która w określonych dniach i szczególnych okolicznościach była prowadzona przez różne wspólnoty służące w Bożym Grobie; zaś w 1431 roku pielgrzym Marian ze Sieny uściśla, iż Franciszkanie celebrowali procesje już niezależnie od innych, według kolejności zbliżonej do dzisiejszej, chociaż nieco krócej.

Poszczególne stacje stanowiły chwile medytacji nad poszczególnymi epizodami Męki. Już wówczas każda stacja składała się z antyfony, wersetu i modlitwy; trzy stacje miały także swoje hymny. Z czasem zmieniano to i owo, aż do definitywnej reformy przeprowadzonej przez Kustosza Ziemi Świętej Tomasza Obicini, którego *Ordo Processionalis* (1623 r.) pozostawało w użyciu aż do 1925 roku, kiedy to zostały wprowadzone pewne zmiany w hymnach, w celu dostosowania ich do norm przestrzeganych w oficjalnym Antyfonarzu Rzymskim. Wtedy została określona liczba stacji - 14.

Procession quotidienne au Saint Sépulcre

Cette célébration bien caractéristique que les Franciscains célèbrent depuis des siècles tous les jours à 16 heures dans la Basilique du Saint Sépulcre évoque les processions liturgiques de l'antique Église de Jérusalem dont nous parle la pèlerine Égérie (392-394).

Déjà au XIV^e siècle dans les Chroniques des Pèlerins, on se souvient d'une procession qui, lors de certains jours et dans des circonstances bien déterminées, était effectuée par les différentes communautés religieuses présentes au Saint Sépulcre ; toutefois, en 1431, le pèlerin Mariano de Sienne précise que les Franciscains faisaient désormais à leur compte la procession selon un trajet analogue à l'actuel, bien que plus bref.

Chaque station comportait un moment de méditation sur des épisodes de la Passion. Déjà à l'époque, chaque station comprenait une antienne, un verset et une prière, il y avait même trois stations qui comportaient une hymne. Il y eut ensuite des nouveautés et des ajouts jusqu'à la réforme définitive du Custode de Terre Sainte, Thomas Obicini, dont l'*Ordo Processionalis* (1623) est resté en vigueur jusqu'en 1925, lorsque eurent lieu quelques modifications des hymnes pour les adapter à l'édition officielle de l'Antiphonaire Romain et que fut également fixé à 14 le nombre des stations.

Procissão cotidiana no Santo Sepulcro

Esta tradicional cerimônia, que há séculos os Franciscanos celebram diariamente, às 16h, na Basílica do Santo Sepulcro, tem sua origem nas procissões litúrgicas da antiga Igreja de Jerusalém, das quais fala a peregrina Egéria, nos anos 392 a 394.

Já no século XIV, nas Crônicas dos Peregrinos, se recorda uma procissão que, em determinados dias e em circunstâncias particulares, era feita juntamente com diversas comunidades religiosas do Santo Sepulcro. Em 1431, o peregrino Mariano de Sena precisa que os Franciscanos já faziam a procissão por própria conta e seguindo um trajeto semelhante ao atual, embora mais breve.

Em cada estação parava-se para meditar sobre determinados episódios da Paixão. Já então, cada estação compreendia antífona, versículo e oração. Apenas três estações tinham hino. Em seguida, houve inovações e acréscimos até chegar à reforma definitiva, feita pelo Custódio da Terra Santa, Tomás Obicini, em 1623, e que permaneceu em uso até 1925, quando houve algumas adaptações nos hinos, para ficarem de acordo com a edição oficial do Antifonário Romano e foi também fixado o número de catorze estações.

I. Ad Altare Sanctissimi Sacramenti

ANTIPHONA

O Sacrum convívium, * in quo
Christus súmitur: recólitur memória
passiónis eius: mens implétur grátia,
et futúrae glóriæ nobis pignus datur.
(*T.P.* Allelúia.)

V. Panem de cælo præstitísti eis.
(*T.P.* Allelúia.)

R. Omne delectaméntum in se
habéntem. (*T.P.* Allelúia.)

Orémus.
Deus, qui nobis sub Sacraménto
mirábili passiónis tuæ memóriam
reliquísti: / tríbue, quæsumus, ita
nos Córporis et Sanguinis tui sacra
mystéria venerári, / ut redemptiónis
tuæ fructum in nobis iúgiter
sentiámus. / Qui vivis et regnas in
sæcula sæculórum. **R. Amen.**

II. Ad Columnam Dominicæ Flagellationis

1. Salve, Colúmna nóbilis,
Christi dolórum cónscia:
Queis fracta virtus dáemonis,
Exémpta nobis víncula.

1. À l'autel du Saint Sacrement

ANTIENNE

Ô Banquet Sacré, où nous recevons
le Christ en nourriture : rappel
renouvelé de sa passion, où l'âme
est remplie de grâces, et où nous est
donné le gage de la gloire future.
(*T.P.* Alléluia.)

V. Tu leur as donné le pain du
Ciel. (*T.P.* Alléluia.)

R. Qui porte en lui toute
délectation. (*T.P.* Alléluia.)

Prions le Seigneur.
Seigneur Jésus-Christ, dans cet
admirable sacrement, tu nous as
laissé le mémorial de ta passion ;
donne-nous de vénérer d'un si grand
amour le mystère de ton corps et de
ton sang, que nous puissions recueillir
sans cesse le fruit de ta rédemption.
Toi qui vis et règues dans les siècles
des siècles. **R. Amen.**

II. À la Colonne de la Flagellation du Seigneur

1. Salut, ô sainte Colonne, témoin
des souffrances du Christ, qui ont
rompu l'emprise du démon et détaché
nos chaînes.

I. Przy ołtarzu Najświętszego Sakramentu

ANTYFONA

O święta ucztó w której spożywa-
my Chrystusa i czcimy pamiątkę Jego
Męki, gdzie duszę napełniamy łaską
i otrzymujemy zadatek przyszłej
chwały. (*O. W.* Alleluja).

V. Dałeś im chleb z nieba.
(*O. W.* Alleluja).

R. Wszelką rozkosz mający
w sobie. (*O. W.* Alleluja).

Módlmy się.
Boże, który w Najświętszym Sakra-
mencie zostawiłeś nam pamiątkę
swej męki, daj nam taką czcią otaczać
święte tajemnice Ciała i Krwi Two-
jej, abyśmy nieustannie doznawali
owoców Twego Odkupienia. Który
żyjesz i królujesz na wieki wieków.
R. Amen.

II. Przy Kolumnie Ubiczowania

1. Bądź uwielbiona, o święta Ko-
lumno, któraś była świadkiem cier-
pień Chrystusowych; przez nie moc
piekielna została skruszona, zerwane
nasze kajdany.

I. No altar do Santíssimo Sacramento

ANTÍFONA

Ó Sagrado Banquete, em que
Cristo é nosso alimento, celebra-se
a memória de Sua Paixão, a alma se
enche de graças e nos é dado o penhor
da futura glória. (*T.P.* Aleluia!)

V. Do céu lhes destes o Pão.
(*T.P.* Aleluia!)

R. Que contém i todo o sabor.
(*T.P.* Aleluia!)

Oremos.
Deus, que neste admirável sacramen-
to nos deixastes o memorial de vossa
paixão; concedei-nos tal veneração
pelos sagrados mistérios do vosso
Corpo e do vosso Sangue, que ex-
perimentemos sempre em nós a sua
eficácia redentora. Vós que viveis
e reinais pelos séculos dos séculos.
R. Amém.

II. Junto à Coluna da Flagelação do Senhor

1. Oh! Salve, Coluna nobre,
que viste de Cristo as dores
que abalas o inferno inteiro
e salvas os pecadores

2. Cruóre Abélis íllita
Tellus ad astra clámitat:
Clamas, Colúmna, ad sídera
Inúincta Iesu sánguine.
3. Sed illa ad iram vándicem
Clamat sevéri Iúdicis:
Iram foves tu Núminis,
Pacémque quæris sóntibus.
4. O perge semper fléctere
Pœnas minántem dèxteram:
Quæ sanguis emit præmia
Christi fruámur pérpetim.
5. Cæso flagéllis glória,
Iesu, tíbi sit iúgiter,
Cum Patre et almo Spíritu,
Nunc et per omne sæculum.
Amen.
2. Imprégnée du sang d'Abel, la
terre s'adresse, à grands cris, aux étoi-
les. Crie vers les cieux, toi, Colonne
recouverte du sang du Christ.
3. Le sang d'Abel appelait la
condamnation par un juge sévère.
Mais toi, apaise la colère de Dieu et
obtiens la paix pour les pécheurs.
4. Ne cesse pas de désarmer ta droi-
te toujours prête pour le châtiment :
fais nous toujours bénéficier des
mérites acquis par le sang du Christ.
5. Ô Jésus roué de coups, sois sans
cesse glorifié avec le Père et l'Esprit
Consolateur, maintenant et pour tous
les siècles. Amen.

ANTIPHONA

Apprehéndit Pilátus Iesum et
flagellávit: ac trádidit Iudæis ut
crucifigerétur.

V. Fui flagellátus tota die.

R. Et castigátio mea in matutínis.

Orémus.

Deus, qui pro salúte nostra in
assúptæ carnis infirmitáte, ad
HANC Colúmnam alligáři, et flagéllis
cædi voluísti: / concéde propítius;
ut qui eiúsdem Colúmnae glóriam
celebrámus, / pretiósi Sanguinis tui
fructum cónsequi mereámur. / Qui
vivis et regnas in sæcula sæculórum.
R. Amen.

(Pater, Ave, Gloria)

ANTIENNE

Pilate fit saisir et flageller Jésus :
il le livra aux Juifs pour qu'il soit
crucifié.

V. J'ai été flagellé toute la journée.

R. Et mon châtiment arriva le
matin.

Prions le Seigneur.

Dieu, qui pour notre salut as revêtu
notre chair faible et as voulu être
attaché à CETTE Colonne et soumis
aux souffrances de la flagellation :
accorde-nous qu'en célébrant la gloire
de cette colonne, nous méritons
d'obtenir le fruit de ce précieux sang.
Toi qui vis et règnes pour les siècles
des siècles. **R. Amen.**

2. Kiedy to ziemia, nasiąknięta
krwią Abła, woła zemsty z nieba, ty,
Kolumno skropiona krwią Jezusową,
błagasz miłosierdzia.
3. Kiedy tamta domaga się od spraw-
iedliwego Sędziego gniewu zemsty,
ty uśmierzasz gniew Boży i prosisz o
przebaczenie dla grzesznych.
4. O, nie przestawaj nigdy po-
wstrzymywać prawicy Pańskiej, got-
wej być karzącą: spraw byśmy zawsze
mogli cieszyć się zasługami, których
krew Chrystusowa była ceną.
5. Tobie, któryś za nas był ubiczow-
any, chwała nieprzerwana, o Jezu,
wraz z Ojcem i Duchem Świętym,
teraz, zawsze, i na wieki wieków.
Amen.
2. Enquanto de Abel o sangue
clama à Diva Majestade,
banhada em sangue divino,
do Céu imploras piedade.
3. Se aquele sangue vingança
pede ao Justo Deus de então,
tu pedes ao Pai do Cristo
para todos o perdão,
4. Não cesses de desarmar
a Dextra pronta aos castigos;
a que este divino Sangue
nos torne do Pai amigos!
5. A Vós, Jesus Flagelado,
eternamente a Vitória,
junto ao Pai e ao Santo Espírito
todo o Louvor, Honra e Glória!
Amém.

ANTYFONA

Piłat kazał Jezusa ubiczować;
potem wydał go żydom, aby go
ukrzyżowali.

V. Cały dzień byłem biczowany.

R. Każn moja zaczęła się o świcie.

Módlmy się.

Boże, który przyoblekłszy się w ludz-
ką słabość, zechciałeś być przywią-
zany do TEJ Kolumny i ubiczowany
dla naszego zbawienia; w swojej
łaskawości racz nam, wspominają-
cym chwalebna tajemnicę, którą ta
oto Kolumna upamiętnia, udzielić
łask dzięki Twojej przenaświetszej
Krwi wysłużonych. Który żyjesz i
królujesz na wieki wieków. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

ANTÍFONA

Pilatos prendeu Jesus e o flagelou;
depois o entregou aos Judeus para ser
crucificado.

V. Foi flagelado todo o dia.

R. E castigado desde a manhã.

Oremos.

Ó Deus que, revestido da fraqueza
humana, quisestes ser ligado a ESTA
Coluna e flagelado pela nossa reden-
ção; por vossa clemência, concedei a
nós que comemoramos o mistério da
glória que a mesma Coluna recorda,
obter os frutos do vosso Sangue pre-
cioso. Vós que viveis e reinais pelos
séculos dos séculos. **R. Amém.**

III. Ad Carcerem

1. En efferáta rábies
Satéllitum Christum rapit,
Post ímpium Iudæ ósculum,
Et stringit arctis néxibus.
2. Qui sponte venit ut cruce
Mortem subíret ínnocens,
Vitámque ferret sóntibus,
Ut latro vinctus tráhitur.
3. Amóre vinctus vénerat
Vincíre nos per grátiam;
Hunc vínculis multínodis
Servus nec horret stríngere.
4. Absólve, Iesu, sérvulos
A críminum ligámine,
Et líberos a dáemone
Constríngé amóris néxibus.
5. O dulce, Iesu, gáudium,
Ob vincla sacri Córporis,
Culpas reis remíttere
Dignáre, dona grátiam.
6. Duris ligáte vínculis,
Iesu, tibi sit glória,
Cum Patre et almo Spíritu
In sempitérna sácula. Amen.

ANTIPHONA

Ego te edúxi de captivítate Ægýpti,
demérso Pharaóne in mare Rubrum:
et tu me vinctum tradidísti princípibus
sacerdótum.

III. À la Prison du Christ

1. Voyez la colère furieuse des
soldats qui saisirent le Christ après le
baiser impie de Juda, et l'attachèrent
avec des liens solides.
2. Quoi qu'innocent, il accepta de
mourir sur la croix, pour apporter la
vie aux coupables, étant lui-même
traîné, tel un bandit enchaîné.
3. Enchaîné par l'amour, il vint
nous racheter par sa grâce, celui
que l'esclave attache par de lourdes
cordes.
4. Délivre, ô Jésus, les esclaves
des liens du mal ; et les ayant libérés
du démon, entraîne-les par les liens
de l'amour.
5. Ô douce joie, Jésus, par les
liens de ton Corps sacré, remets leurs
fautes aux coupables, donne-leur ta
grâce.
6. Attaché par de solides liens,
Jésus, à toi la gloire, avec le Père et
l'Esprit-Consolateur, dans tous les
siècles. Amen.

ANTIENNE

Je t'ai fait sortir de la captivité
d'Égypte, engloutissant le Pharaon
dans la mer Rouge et tu m'as livré aux
mains des chefs des Prêtres.

III. Przy Więzieniu Chrystusa

1. Oto, po niegodziwym pocałunku
Judasza, okrutni, brutalni kaci wiodą
Chrystusa niemiłosiernie skutego
łańcuchami.
2. Dobrowolnie stał się człowie-
kiem, umiera niewinnie na krzyżu,
by dać życie grzeszniom. Jak spętany
winowajca zostaje prowadzony .
3. On, więzień miłości przyszedł,
aby wykupić nas do życia w łasce;
niewolnik nie boi się, wiążąc Go
ciężkim łańcuchem.
4. O Jezu, wyzwól twoich wier-
nych z niewoli grzechu, wykupując
ich z poddaństwa złemu, obejmij
przebaczeniem.
5. O Jezu, nadziejo i pocieszenie,
dla łańcuchów, którymi było spętane
twe święte Ciało, racz darować winy
grzesznikom i daj im swoje przeba-
czenie.
6. O Jezu, okrutnie skuty łańcu-
chami, Tobie chwala, razem z Ojcem
i Duchem Świętym, przez wszystkie
wieki. Amen.

ANTYFONA

Jam cię wyzwolił z niewoli egip-
skiej, po zatopieniu faraona w Morzu
Czerwonym; a tyś mnie wydał skutego
łańcuchami książętom kapłanów.

III. No cárcere de Cristo

1. Eis que, depois do Ímpio beijo
do discípulo traidor,
com cruel violência, arrastam
o Divino Redentor.
2. Quem assume, livre, a carne,
para morrer inocente
e salvar os pecadores
é preso, agora, impiamente .
3. Cheio de amor Ele desce
com as mãos de graças cheias,
e a resposta de seus servos
são as pesadas cadeias.
4. Desligai, Jesus, os homens
dos laços da escravidão;
e, libertos, estreitai-os
num abraço de perdão.
5. Ó doce Jesus amado,
por estas sacras correntes,
desligai de suas culpas
vossos servos penitentes!
6. Ó Jesus, encarcerado,
a Vós eterno louvor,
com o Pai e o Santo Espírito,
nos lagos do eterno amor!
Amém.

ANTÍFONA

Eu te libertei da escravidão do
Egito, depois de haver afogado o
Faraó no Mar Vermelho e tu me en-
tregaste, em cadeias, aos príncipes
dos sacerdotes.

V. Dirupísti, Dómine, vincula mea.
R. Tibi sacrificábo hóstiam laudis.

Orémus.
Absólve, quæsumus, Dómine, nostrórum víncula peccatórum: / ut, a córporis huius vínculis expediti, perpétua libertáte gaudére mereámur. Per Christum Dóminum nostrum.
R. Amen.

(Pater, Ave, Gloria)

IV. Ad Altare Divisionis Vestimentorum Christi

1. Adéste, pacis Ángeli,
De sede cæli nóbili,
Alásque vestras téndite,
Et membra Christi cóndite.
2. Qui cælum implet lúmine
Terrámque adórnat flóribus,
Quem flexi adórant cælites,
Hunc veste privant mílites.
3. O dífferens recéptio!
Vestes, dum intrat Sólymas,
Stérrunt Iésu próprias,
Sed exeúnti détrahunt.
4. Vestes velut nix cándidæ
Visæ in Thábore et spléndidæ,
Modo rubéscunt sánguine,
Divísæ in hoc Calvário.

V. Seigneur, tu as rompu mes chaînes.
R. Je t'offrirai un sacrifice de louange.

Prions le Seigneur.
Romps, nous t'en prions Seigneur, les liens de nos péchés pour que libres des liens de ce corps, nous puissions jouir d'une liberté perpétuelle. **R. Amen.**

IV. À l'autel du partage des vêtements du Christ

1. Venez, anges de paix, de votre noble trône du Ciel, étendez vos ailes et couvrez le Corps du Christ
2. Lui qui remplit les cieux de lumière, et la terre de fleurs, lui, que les puissances célestes adorent, est dépouillé de ses vêtements par les soldats.
3. Quels comportements inconsistants ! Les gens étendent leurs propres habits devant Jésus entrant à Jérusalem, mais, à sa sortie, on le dépouille de ses vêtements.
4. Les vêtements sont apparus blancs et resplendissants au Thabor, maculés de sang et divisés sur le Calvaire.

V. Rozerwałeś Panie moje pęta.
R. Tobie złożę ofiarę pochwalną.

Módlmy się.
Prosimy Cię Panie, abyś rozerwał kajdany naszych grzechów, będąc bowiem wolni od słabości ludzkiej, posiadziemy dar wolności ducha. Przez Chrystusa Pana naszego. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

IV. Przy ołtarzu podzielenia szat

1. Przybądźcie, o litościwi aniołowie z wyniosłych przybytków nieba, rozciągnijcie wasze skrzydła i okryjcie ciało Chrystusa.
2. Żołnierze obnażają z szat Tego, który niebiosa napełnia światłem, który ozdabia ziemię kwiatami, którego aniołowie uwielbiają w pokłonach.
3. Jakże odmienne traktowanie! Kiedy Jezus wracza do Jerozolimy, żydzi ścielą płaszcze u Jego stóp; teraz, kiedy ją opuszcza, zdzierają z Niego szaty.
4. Szaty, które na Taborze białeły jak śnieg i błyszczały, na tej oto Kalwarii są przesiąknięte krwią i zostają podzielone przez żołnierzy.

V. Quebrastes, ó Senhor, as minhas cadeias.
R. Imolarei um sacrifício de louvor.

Oremos
Nós Vos pedimos, ó Senhor, libertai-nos de nossos pecados, para que livres dos grilhões de nossa fragilidade humana, mereçamos gozar da perfeita liberdade de espírito. Por Cristo, nosso Senhor. **R. Amém.**

IV. No altar da divisão das vestes de Cristo

1. Vinde, ó Anjos piedosos, lá da morada celeste e estendei as vossas asas, servindo ao Cristo de veste.
2. Quem aclara o Céu de luzes e a Terra adorna de flores, agora, publicamente, despido é por pecadores.
3. Ó diferente acolhida na velha Jerusalém: primeiro, vestes por terra... depois nem mais vestes tem!
4. No Tabor, as vestes sacras brilham como um lampadário; agora, tintas de sangue, dividem-nas no Calvário.

5. Impléta sunt quæ díxerat
Davídicum præcónium:
Partítí amíctus, túnicae
Fecére sortes árbitras.
6. Precámur ergo súpplíces
Te, sæculórum Cónditor,
Sic spoliátum véstibus,
Nos índuas virtútibus.
7. Iesu, tibi sit glória,
Qui passus es pro sérvulis,
Cum Patre et almo Spírítu,
In sempitérna sæcula. Amen.

ANTIPHONA

Mílites ergo, cum crucifixíssent
Iesum, accepérunt vestiménta eius
et fecérunt quatuor partes, unicuíquē
míliti partem, et túnica.

V. Divisérunt sibi vestiménta mea.
R. Et super vestem meam misérunt
sortem.

Orémus.
Deus, qui per Unigénitum tuum labénti
mundo salutis remédia contulísti; /
concede nobis, ut, spoliáti vítiis,
virtutibusque adornáti, / ante tribúnal
tuæ maiestátis in veste cândida
præsentári mereámur. Per Christum
Dóminum nostrum. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

5. C'est la réalisation de la
prophétie de David : ses habits
seront divisés et sa tunique tirée au
sort.
6. Nous te prions donc, créateur
de l'univers : toi qui as été dépouillé
de tes vêtements, revêts-nous de
vertus.
7. À toi la gloire, Seigneur Jésus,
toi qui as souffert pour les esclaves du
péché, ainsi qu'au Père et à l'Esprit
Consolateur pour tous les siècles.
Amen.

ANTIENNE

Les soldats donc, crucifiant Jésus,
prirent ses vêtements, en firent quatre
parts, une pour chacun, et prirent
aussi sa tunique.

V. Ils se sont partagé mes
vêtements.
R. Et il ont tiré au sort ma tunique.

Prions le Seigneur.
Dieu qui par ton Fils unique as
apporté le salut au monde déchu,
accorde-nous d'être, débarrassés de
nos vices et embellis de vertus ; fais-
nous mériter de nous présenter en
vêtements blancs devant ton tribunal.
Par Jésus, le Christ notre Seigneur.
R. Amen.

5. Spełniła się przepowied-
nia Dawida: dzieląc się sza-
tami, los rzucają o tunikę.
6. Błagamy Cię pokornie, o Stwo-
rzycielu wszechświata, obdarty z
Twych własnych szat: przyoblecz nas
wszelkimi cnotami.
7. Jezu, który dla nas, Twych wier-
nych, wycierpiałeś mękę, Tobie cześć
wraz z Ojcem i Duchem Świątym
przez całą wieczność. Amen.
5. Oh! Cumpríu-se, então à risca,
Rei Davi que dissestes:
- A minha túnica é sorteada
divididas as minhas vestes.
6. Suplicantes Vos pedimos,
ó Jesus, Criador de tudo:
- Vesti-nos de Fortaleza,
Vós, tão fraco, assim desnudo!
7. A Vós que por nós sofrestes,
toda a glória Vos convém,
com o Pai e o Santo Espírito,
pelos séculos. Amém.

ANTYFONA:

Żołnierze po ukrzyżowaniu Jezusa
wzięli Jego szaty i podzielili je na
cztery części, dla każdego żołnierza
po części, i tunikę.

V. Podzielili się moimi szatami.
R. I los rzucili o moją tunikę.

Módlmy się.
Boże, który w Twoim Jednorodzo-
nym Synu dałeś grzesznej ludzkości
możliwość zbawienia, spraw, abyśmy
wszyscy, obnażeni z wad i obleczeni
cnotami, w lśniących szatach mogli
stanać przed trybunałem Twojej spra-
wiedliwości. Przez Chrystusa, Pana
naszego. **R. Amen.**

*(Pater, Ave, Gloria)***ANTÍFONA**

Os soldados, quando crucificaram
Jesus, tomaram suas vestes e fizeram
quatro partes, uma para cada soldado,
e sortearam a sua túnica.

V. Dividiram entre si as minhas
vestes.
R. E sobre minha túnica lançaram
sorte.

Oremos
Ó Deus que, mediante Vosso Uni-
gênito, oferecestes possibilidade de
salvação à humanidade culpada, fazei
que todos nós, despojados dos vícios
e adornados de virtudes, mereçamos
comparecer, em veste cândida, ao
tribunal da Vossa justiça. Por Cristo,
nosso Senhor. **R. Amém.**

V. Ad Cryptam Inventionis S. Crucis

1. Crux fidélis, inté omnes
Arbor una nóbilis:
Silva talem nulla profert
Fronde, flore, germine:
Dulce ferrum, dulce lignum,
Dulce pondus sústinent.
2. Flecte ramos, arbor alta,
Tensa laxa víscera,
Et rigor lentéscat ille,
Quem dedit natívitas:
Et supérni membra Regis
Tende miti stípíte.
3. Sola digna tu fuísti
Ferre mundi víctimam,
Atque portum præparáre
Arca mundo náufrago:
Quam sacer cruor perúnxit,
Fusus Agni córpore.
4. Unica spes, o Crux, ave,
Hic invénta ab Hélena:
Per hanc salva, rege vagos,
Tua, Deus, grátia:
Auge piis spem et fidem,
Et da reis véniam.
5. Sempitérna sit beátæ
Trinitáti glória:
Æqua Patri, Filióque,
Par decus Paráclito:
Únius Triníque nomen
Laudet univérstas. Amen.

V. À la Crypte où fut trouvée la Sainte Croix

1. Ô Croix, symbole de notre foi,
arbre sacré entre tous : nulle forêt
ne produit un tel feuillage, une telle
fleur, une telle semence : ô bois chéri,
ô clou sacré, ce doux fardeau tu le
portes.
2. Abaisse tes branches, arbre
majestueux, relâche tes fibres tendues,
ta dureté naturelle assouplis-la :
et les membres du Roi du ciel,
soutiens-les avec douceur.
3. Tu fus le seul arbre digne de
porter la victime du monde et de
préparer l'arche pour sauver le
monde naufragé, recouvert du sang
sacré répandu par l'Agneau.
4. Seul espoir, ô Croix, salut ! par
Hélène, ici retrouvée, sauve et guide
par la croix, les égarés, ô Dieu, par
ta grâce ! augmente l'espérance des
fidèles et la foi, et accorde le pardon
à l'accusé.
5. Gloire éternelle à la Bienheureuse
Trinité ; au Père, au Fils et au Paraclet :
que l'univers loue le nom de l'unique
Trinité. Amen.

V. W grocie odnalezienia Krzyża Świętego

1. Krzyżu święty nade wszystko,
drzewo przenajszlachetniejsze,
w żadnym lesie takie nie jest, jedno,
na którym sam Bóg jest. Słodkie
drzewo, słodkie gwoździe rozkoszny
ciężar nosiło.
2. Skłoń gałązki, drzewo świę-
te, ulżyj członkom tak rozpiętym,
odmień teraz ona srogość, któ-
rąś miało z przyrodzenia. Spuść
lekuchno i cichuchno ciało Króla
niebieskiego.
3. Tyś samo było dostojne nosić
światowe zbawienie, przez cię prze-
wóz jest naprawion światu, który był
zagubion, kóry święta krew polała, co
z Baranka wypłynęła.
4. Krzyżu, **TUTAJ** odnaleziony przez
Helenę, czczę cię jako znak niezawodnej
nadziei dla człowieka. Boże,
przez twoje miłosierdzie, przywołaj
do zbawienia błędzących, wzmocnij
wiarę i nadzieję sprawiedliwych,
a grzesznym daj przebaczenie.
5. Niech będzie wieczna chwała
Błogosławionej Trójcy: Ojcu, Synowi
razem z Duchem Pocieszycielem,
Bogu w Trójcy Jedyńemu, niech
wszystko oddaje wieczną chwałę.
Amen.

V. Na cripta, onde foi encontrada a Santa Cruz

1. Ó Cruz fiel, és a árvore
mais nobre em meio às demais;
que selva alguma produz
com flor e frutos iguais!...
Ó lenho e Cravos tão doces,
que doce, peso, levais!...
2. Árvore alta, dobra os ramos,
abranda as fibras mais duras;
a Quem te fez germinar
minora tantas torturas;
leito mais brando oferece
ao Santo Rei das Alturas!
3. Só tu, ó Cruz, mereceste
suster o preço do mundo
e preparar para o náufrago
um porto em mar tão profundo.
Quis o Cordeiro Imolado
banhar-te em sangue fecundo.
4. Ave, ó Cruz, nossa esperança
achada **AQUI** por Helena
por ela ao Pai suplicamos:
- Salvai-nos da eterna pena;
revesti-nos de esperança
e da fé mais viva e plena!
5. Glória e Poder à Trindade!
Ao Pai e ao Filho, Louvor!
Honra ao Espírito Santo!
Eterna glória ao Senhor
que nos salvou pela Graça
e nos remiu pelo Amor! Amém.

ANTIPHONA

O Crux benedicta, quæ sola fuisti digna portare Regem cælorum et Dóminum! (Allelúia.)

V. Hoc signum Crucis erit in cælo.
R. Cum Dóminus ad iudicandum venerit.

Orémus.

Deus, qui **HIC** in præclára salutíferæ Crucis Inventióne, passiónis tuæ miracula suscitásti: / concéde; ut vitális ligni prætio, æternæ vitæ suffrágia consequámur: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.
R. Amen.

ANTIENNE

Croix bénie ! qui seule fus digne de porter le Roi des cieux, le Seigneur ! (Allélúia.)

V. Ce signe de la Croix apparaîtra dans les Cieux.
R. Lorsque le Seigneur viendra pour juger.

Prions le Seigneur.

Dieu qui, **ICI**, par l'éclatante découverte de la Croix salvifique, as continué les merveilles de ta passion, accorde-nous par ce bois de vie d'obtenir le don de la vie éternelle. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

VI. Ad Sacellum S. Helenæ

1. Fortem viríli pectore
Laudémus omnes Hélenam,
Quæ sanctitátis glória
Ubique fulget ínclita.
2. Hæc Iesu amóre sáucia,
Dum Christi Crucem férvida
Inquirit, ad cælestia
Iter perégit árduum.
3. Carnem domans ieiúniis,
Dulcíque mentem pábuló
Oratiónis nútriens,
Cæli pótitur gáudiis.

VI. À la chapelle de Ste Hélène

1. Louons tous Sainte Hélène pour son cœur courageux, elle qui par la gloire de sa sainteté brille en tout lieu.
2. Blessée d'amour pour Jésus, elle rechercha avec ardeur la Croix du Christ, et avança vers le ciel par un chemin difficile.
3. Domptant sa chair par le jeûne, nourrissant son esprit par le doux aliment de la prière, elle se désaltère aux joies du ciel.

ANTYFONA

O Krzyżu Świąty, tylko ty miałeś zaszczyt podtrzymywać Króla i Pana Niebios! (Alleluja.)

V. Znak Krzyża pojawi się na niebie.
R. Kiedy Pan przybędzie na sąd ostateczny.

Módlmy się.

Boże, który przedziwnie odnawiasz moc Twojej męki przez dokonane w **TYM** miejscu cudowne odnalezienie Krzyża odkupienia, spraw, abyśmy przez to życiodajne drzewo, otrzymali łaskę życia wiecznego. Przez Chrystusa, Pana naszego. **R. Amen.**

ANTÍFONA

Ó Santa Cruz, a ti a honra de sustentar o Rei e Senhor do Céu. (Aleluia!)

V. Este sinal estará no Céu.
R. Quando o Senhor nos vier julgar.

Oremos.

Ó Deus, que no admirável encontro da Cruz da redenção, **AQUI** ocorrido, renovastes a eficácia prodigiosa da Vossa Paixão fazei que, em virtude deste salutífero lenho, obtenhamos um penhor seguro de vida eterna. Por Por Cristo, nosso Senhor. **R. Amém**

(Pater, Ave, Gloria)

VI. W kaplicy Świątej Heleny

1. Chwalmy wszyscy świętą Helenę, kobietę męznego ducha, która to wszędzie jest czczona przez chwałę swojej świętości.
2. Płonie miłością do Jezusa i dąży do nieba trudną drogą cnót, wyznaczoną przez Chrystusa Krzyż.
3. Doświadczając postami ciało i żywiąc swą duszę pokarmem modlitwy, zapewnia sobie chwałę nieba.

VI. Na capela de Santa Helena

1. Louvemos a Santa Helena, mulher de alma varonil, que por sua santidade, merece louvores mil.
2. Ardendo em amor por Cristo, caminha em busca da Luz, pelas sendas da virtude propaladas por Jesus.
3. Domando a carne rebelde, nutrindo-se de orações, consegue mil alegrias e, do Céu, consolações.

4. Rex Christe, virtus fórtium,
Qui magna solus éfficis,
Huius precátu, quásumus,
Audi benígnus súplices.

5. Deo Patri sit glória,
Eiúsque soli Fílio,
Cum Spírítu Paráclito,
Nunc et per omne sáeculum.
Amen.

ANTIPHONA

Hélena, Constantíni mater,
Ierosólymam venit, ut Crucem
Dómini inveníret. (Allelúia.)

V. Ora pro nobis, beáta Hélena.
R. Ut digni efficiámur
promissionibus Christi.

Orémus.
Preces famíliæ tuæ, quásumus,
Dómine, cleménter exáudi: / ut
sicut de férvido beáta Hélenæ
stúdio ubíque gaudet, quæ læta **hic**
desiderátum sanctæ Crucis lignum
invenit; / ita eius méritis et précibus
in cælésti glória semper gaudére
mereátur. Per Christum Dóminum
nostrum. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

4. Ô Christ Roi, puissance des forts,
qui seul peut réaliser des merveilles,
par ton intercession, nous te supplions
d'être favorable à nos prières.

5. À Dieu Père la gloire, à son Fils
unique et à l'Esprit-Consolateur,
maintenant et pour tous les
siècles. Amen.

ANTIENNE

Hélène, mère de Constantin, vint à
Jérusalem pour retrouver la Croix du
Seigneur. (Alléluia.)

V. Priez pour nous, Bienheureuse
Hélène.
R. Afin que nous soyons dignes
des promesses du Christ.

Prions le Seigneur.
Les prières de ta famille, nous t'en
prions Seigneur, écoute-les avec
clémence afin que, comme l'effort
fervent de la Bienheureuse Hélène
réjouit le monde, elle qui eut le
bonheur de découvrir **ici** la Croix
perdue tant désirée, ainsi par ses
mérites et ses prières, qu'elle mérite
de jouir sans cesse de la gloire céleste.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.
R. Amen.

4. Chryste Królu, siło mężnych,
który sam wypełniasz obietnice, pro-
simy Cię, abyś wysłuchał łaskawie
nasze modlitwy.

5. Niech będzie chwała Bogu Ojcu
i Jego Jedyńemu Synowi z Duchem
Pocieszycielem, teraz i po wszystkie
wieki. Amen.

ANTYFONA

Matka Konstantyna, święta Helena,
przybyła do Jerozolimy i szukała gor-
liwie Krzyża Pańskiego. (Alleluja.)

V. Módl się za nami święta Heleno.
R. Abyśmy się stali godnymi
obietnic Chrystusowych.

Módlmy się.
Prosimy Cię, Panie, byś w swojej
łaskawości raczył wysłuchać modli-
twy twojej rodziny. Jak powodem
radości dla świata jest gorący zapach
świętej Heleny, która **tutaj** odnalazła
upragnione drzewo Krzyża Święte-
go, tak jej zasługi i wstawiennictwo
niech nam pomogą osiągnąć wieczną
chwałę nieba. Przez Chrystusa, Pana
naszego. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

4. Ó Cristo, Vigor dos fortes,
que prodígios operais,
suplicantes Vos pedimos:
- Respondei aos nossos ais!

5. Seja a Glória ao Pai Celeste
e a Seu Filho, o Redentor,
com o Espírito Paráclito,
para sempre em santo Amor.
Amém.

ANTÍFONA

Helena, mãe de Constantino, veio
a Jerusalém para encontrar a Cruz do
Senhor. (Aleluia!)

V. Rogai por nós, Santa Helena.
R. Para que sejamos dignos das
promessas de Cristo.

Oremos.
Ó Senhor, nós Vos suplicamos, na
Vossa Clemência, ouvi a oração da
Vossa família; e, como é motivo de
santa alegria o zelo fervoroso de
Santa Helena que, **AQUI**, encontrou
o suspirado Lenho da Cruz, assim,
seus méritos e sua intercessão nos
obtenham de alcançar a eterna Glória
Celeste. Por Cristo, nosso Senhor.
R. Amém.

VII. Ad Columnam Coronationis et Impropiorum

1. Coetus piórum éxeat
Dávidis prolem cérnere;
Non in parátu spléndido,
Sed cunctis, heu! ludíbrío.
2. Contéptior est ómnibus,
Et ómnium novíssimus;
Hunc multitudó oppróbriis
Coram lacéssit ásperis.
3. Hoc Isaías díxerat:
Corpus percutiéntibus
Præbet, genas velléntibus,
Vultúmque consuéntibus.
4. In tui Christi fáciem
O réspice nunc, ánima;
A planta ad usque vérticem
Non est in eo sánitas.
5. Vidísti, Móyses, Dóminum
In rubo ardénti fúlgidum:
Sed nos vidémus lánguidum
Et spinis, sputo sórdidum.
6. Dum velut Isaac týpicus
Mactándus modo cérnitur;
Ut áries in vépibus
Sic séntibus, heu, cíngitur.
7. Precémur Christum lácrimis,
Pro chlámýde coccínea,
Spinis, flagris, arúndine,
Ut nos corónet glória. Amen.

VII. À la Colonne du Couronnement et des Improprès

1. Que l'assemblée des fidèles sorte
pour reconnaître le fils de David non
pas merveilleusement paré, mais hé-
las ! objet des moqueries de la foule.
2. Il est méprisable et le dernier de
tous, la foule l'attaque publiquement,
en l'humiliant de ses outrages.
3. Isaïe l'avait prédit : il présentera
son corps à ceux qui le frapperont, ses
joues à qui lui arrachera la barbe et son
visage à qui le couvrira de crachats.
4. Ô mon âme, considère
l'apparence de ton Christ ; des pieds
au sommet de la tête, il n'y a plus en
lui rien d'intact.
5. Tu as vu, Moïse, le Seigneur briller
dans le buisson ardent ; mais nous le
voyons affaibli et repoussant, couronné
d'épines et couvert de crachats.
6. Préfiguré par Isaac, il apparaît
voué au sacrifice ; tel un bélier dans
les épines du buisson, c'est ainsi qu'il
apparaît à nos yeux.
7. Prions en larmes le Christ,
pour ses vêtements rougis de sang,
pour les épines, les fouets et le
roseau, afin qu'il nous couronne de
gloire. Amen.

VII. W kaplicy Ukoronowania i Zniewag

1. Niech przybędą wszyscy wierni,
by rozmyślać o Synu Dawida; nie
jest On przedmiotem podziwu lecz
publicznego pośmiewiska.
2. Wzgardzony bardziej niż kto-
kolwiek, ostatni z wszystkich ludzi:
motłoch znieważającymi obelgami
wyśmiewa Go publicznie.
3. Izajasz przepowiedział: odda
swoje ciało bijącym, ofiaruje swoją
twarz policzkującym, a swe oblicze
plującym na Niego.
4. Wpatruj się, o człowieku,
w Chrystusa, którego teraz widzisz:
od stóp aż do głowy nie ma nic, tylko
jedna rana.
5. Ty, Mojżeszu, adorowałeś blask
Pana w krzaku gorejącym; my zaś
Go widzimy zniweczonego: ukoro-
nowanego cierniem, splamionego
plwocinami.
6. Podczas, gdy jak Izaaka, Jego
figurę, widzimy prowadzonego na
śmierć, tak On, o zgrozo, jest ople-
ciny cierniem, jak baranek uwikłany
w zarośla.
7. Ciebie ze łzami prosimy, Chry-
ste, byś przez szatę Twą purpurową,
ciernie, bicze, trzcinę Twojej Męki,
ukoronował nas chwałą. Amen.

VII. Na capela da adoração e impropérios

1. Venham todos pressurosos
ver o Filho de Davi,
não na glória, brilho e pompa;
no desprezo, agora, aqui.
2. Entre todos desprezado,
é o último dos mortais.
A ralé o ultraja e fere,
entre orgias infernais.
3. Isaías predissera
que seria esbofeteado,
açoitado cruelmente
e até no rosto escarrado.
4. Contempla o rosto divino,
ó alma compadecida,
vê que dos pés à cabeça
é somente uma ferida.
5. Moisés, a Deus contemplastes,
na sarça ardente, radioso;
mas, nós O vemos, agora,
num estado lastimoso.
6. E, como Isaac, em figura,
nós O vemos aqui preso
entre espinhos lancinantes,
como um cordeiro indefeso.
7. Com lágrimas, Vos pedimos,
qual da humanidade escória:
- Pelos espinhos flagelos...
Oh! Coroi-nos na glória!
Amém.

ANTIPHONA

Ego dedi tibi sceptrum regále: et tu cápiti meo imposuísti spíneam Corónam!

V. Plecténtes corónam de spinis.

R. Posuérunt super caput eius.

Orémus.

Deus, qui in Fílii tui humilitáte iacéntem mundum erexísti: concéde propítius; / ut, supérbiæ coróna abiécta, immarcescibilem corónam glóriæ consequámur. Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

ANTYFONA

Jam ci dał berłó królewskie, a tyś mi włóczył cierniową koronę!

V. Uplótszy wieniec z ciernia.

R. Włóżyli Mu na głowę.

Módlmy się.

Boże, któryś przez ponizienie Twojego Syna odkupił świat, daj nam łaskę usunięcia marności pychy, dla zdobycia niezniszczalnej korony chwały. Przez Chrystusa, Pana naszego. **R. Amen.**

ANTIENNE

Je t'ai donné un sceptre royal et tu as fixé sur ma tête une couronne d'épines.

V. Ils ont tressé une couronne d'épines.

R. Ils la lui ont mise sur la tête.

Prions le Seigneur.

Dieu, qui par l'humilité de ton Fils as relevé l'humanité déchue, accorde-nous la faveur de mépriser la couronne des grandeurs pour obtenir la couronne impérissable de la gloire. Par Jésus, le Christ notre Seigneur.

R. Amen.

ANTÍFONA

Dei-te um cetro real e tu puseste sobre minha cabeça uma Coroa de espinhos!

V. Teceram uma coroa de espinhos.

R. E a puseram sobre sua cabeça.

Oremos.

Ó Deus que, com a humilhação de Vosso Divino Filho, resgatastes o mundo, dai-nos a graça de depor a vaidade da soberba, para conquistar a incorruptível Coroa da Glória. Por Cristo, nosso Senhor. **R. Amém.**

(Pater, Ave, Gloria)



De Bruvn (1681). Veduta dell'Anastasis da sud est.

VIII. In Sacro Monte Calvario ad Locum Crucifixionis D.N.I.C.

I.



U E-xíl-la Re-gis pród-e-unt: ful-get Cru-cis mysté-ri-um,
 2. Quæ vulnerá-ta lánce-æ mu-cró-ne di-ro, crí-minum



qua vi-ta mor-tem pér-tu-lit, et mor-te vi-tam pró-tu-lit.
 ut nos la-vá-ret sór-di-bus, ma-ná-vit unda et sánguine.



3. Implé-ta sunt quæ cón-ci-nit Da-vid fi-dé-li cármi-ne;
 4. Ar-bor de-có-ra et fúl-gi-da, orná-ta Regis púrpu-ra,



di-céndo na-ti-ó-ni-bus: re-gna-vit a li-gno De-us.
 suscé-pit hic quæ Dó-mi-ni cor-pus fla-gél-lis lí-vi-dum.



5. Be-á-ta, cu-ius bráchi-is pré-tium pe-péndit sæ-cu-li:
 6. O Crux, a-ve, spes ú-ni-ca hic u-da Chris-ti Sánguine:
 7. Te fons salú-tis Trí-nitas, col-láu-det omnis spí-ri-tus:



sta-té-ra facta córpo-ris, tu-lít-que præ-dam tárta-ri.
 pi-is adáuge grá-ti-am, re-ís-que de-le crí-mi-na.
 quibus Crucis victó-ri-am largí-ris, adde præ-mi-um. Amen.

VIII. Sur le Calvaire, lieu de la Crucifixion de Jésus-Christ

1. L'étendard du Roi est levé ; la Croix rayonne en son mystère : durant sa vie, il a porté la mort ; par sa mort, il a porté la vie.

2. C'est là que la vie fut blessée par le fer cruel de la lance et que, pour laver nos péchés, il en jaillit l'eau et le sang.

3. Ainsi s'est accompli ce que David avait prédit aux Nations : " Dieu a régné sur un trône de bois "

4. Arbre précieux, arbre sanglant, orné de la pourpre du Roi, qui a reçu le corps du Seigneur, exsangue, criblé de coups.

5. Bienheureux arbre, sur tes branches fut pendue la rançon du monde et tes bras ont porté le corps qui ravit à l'enfer sa proie.

6. Salut, ô Croix, seule espérance, ICI, tremplin du sang du Christ, aux justes donne plus de grâces, aux pécheurs donne le pardon.

VIII. W miejscu Ukrzyżowania na Kalwarii

1. Króla wznoszą się znamiona; tajemnica krzyża błyska; na nim życie śmiercią kona, lecz z tej śmierci życie tryska.

2. Poranione ostrzem srogim włóczni, co Mu bok przesywa, aby nas pojechać z Bogiem, krwią i wodą hojnie spływa.

3. Już się spełnia wieczne słowo pieśni, co ją Dawid śpiewa głośno na świat cały mową, oto Bóg królował z drzewa.

4. Drzewo piękne i świetlane, zdobne w cną purpurę Króla, z dostojnego pnia wybrane, święte Członki niech otula.

VIII. No Calvário, lugar da Crucifixaõ de Jesus Cristo

1. Do Rei avança o estandarte, fulge o mistério da Cruz, onde por nós foi suspenso o Autor da Vida, Jesus!

2. Do lado morto de Cristo, ao golpe que lhe vibraram, para lavar meu pecado, o sangue e a água jorraram.

3. De Davi a profecia cumprida agora, aqui tenho, quando disse aos povos todos: - Deus reinará pelo Lenho.

4. Árvore esplêndida e bela, de rubra púrpura ornada, de os santos membros tocar digna só tu foste achada.

7. Trinité, source de salut, que tout esprit te glorifie ! À la victoire par la croix ajoute aussi la récompense. Amen.

ANTIPHONA

Suscepérunt Iesum et eduxérunt: et báíulans sibi Crucem, exívit in HUNC qui dicitur Calváriæ locum, hebraíce autem Gólgotha: ubi crucifixérunt eum.

V. Fodérunt HIC manus meas et pedes meos.

R. Dinumeravérunt ómnia ossa mea.

Orémus.
Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui hora sexta pro redemptióne mundi Crucis patíbulum in HOC Calvário ascendísti, et Sánguinem tuum pretiósum in remissiónem peccatórum nostrórum fudísti: † te humíliter *deprecámur*; * ut post óbitum nostrum, Paradísi iánuas nos gaudénter introíre concédas. / Qui vivis et regnas in sácula sáculórum. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

ANTIENNE

Ils prirent Jésus et l'emmenèrent : lui, portant la croix, pour aller vers le lieu du Calvaire, en hébreu, Golgotha : là ils le crucifièrent.

V. Ici, ils ont percé mes mains et mes pieds.

R. Ils ont compté tous mes os.

Prions le Seigneur.
Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui à la sixième heure du jour, pour la rédemption du monde, es monté au gibet de la Croix, sur CE lieu du Calvaire et as répandu ton sang précieux pour la rémission de nos péchés, nous t'en prions humblement : après notre mort, fais-nous entrer pleins de joie par les portes du paradis. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. **R. Amen.**

5. O szczęśliwe, bo ramiony dzierżąc, waży Boskie Ciało, okup świata zawieszony, łup piekła odebrało.

6. Krzyżu, bądźże pozdrowiony, o nadziejo Ty jedyna! Dobrym łaski pomnóż plony, z grzesznych niech się zmyje wina.

7. Trójco, źródłem, coś żywota, Ciebie świat niech sławi cały, przez Krzyż święty otwórz wrota do zwycięstwa i do chwały! Amen.

ANTYFONA

Zabrali więc Jezusa i wyprowadzili Go na zewnątrz. A On sam dźwigając krzyż wyszedł na **to** miejsce zwane Miejscem Czaszki, które po hebrajsku nazywa się Golgota. Tutaj Go ukrzyżowano.

V. **Tutaj** przebodli ręce i nogi moje.

R. Policzyli wszystkie moje kości.

Módlmy się.
Panie Jezu, Synu Boga żywego, który dla zbawienia świata, około godziny szóstej, dałeś się zawiesić na szubienicy Krzyża na TEJ Kalwarii, i wylałeś Twoją przynajdroższą Krew na odpuszczenie naszych grzechów; pokornie Cię prosimy, abyśmy mogli osiągnąć po śmierci szczęśliwość raju. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

5. Ó Cruz feliz, dos teus braços do mundo o preço pendeu; balança foste do corpo que ao duro inferno venceu.

6. Salve ó Cruz, doce esperança, concede aos réus remissão; dá-nos o fruto da graça que floresceu na Paixão.

7. Louvor a Vós, ó Trindade, Fonte de todo perdão, aos que na Cruz foram salvos, dai a Celeste Mansão. Amém.

ANTÍFONA

Pegaram Jesus e o levaram e, carregando Ele mesmo a sua Cruz, veio para este lugar, chamado Calvário, e em hebraico Gólgota, onde O crucificaram.


V. Traspassaram aqui minhas mãos e meus pés.

R. E contaram todos os meus ossos.

Oremos.
Senhor Jesus Cristo, Filho de Deus vivo que, na hora sexta, NESTE Calvário, subistes ao patíbulo da Cruz e derramastes Vosso precioso Sangue pela remissão dos nossos pecados, humildemente Vos pedimos que, depois da nossa morte, nos concedais entrar pelas portas do Paraíso. Vós que viveis e reinais, pelos séculos dos séculos. **R. Amém.**

IX. In Sacro Monte Calvario ad locum ubi Christus in Cruce expiravit

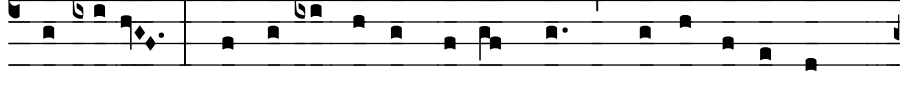
I



Us-tra sex qui iam pe-ré-git, tem-pus im-plens



cór-po-ris, spo-nte lí-be-ra Re-démptor pas-si-ó-ni dé-



-di-tus, Agnus in cru-cis le-vá-tur immo-lán-dus stí-pi-te.



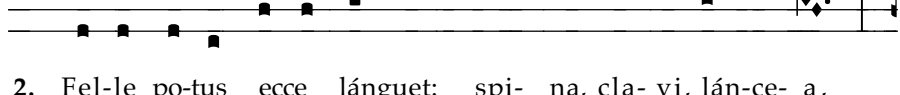
2. Fel-le po-tus ecce lánguet: spi-na, cla-vi, lán-ce-a,
3. Heu! Salvá-tor mundi pen-det in Cru-cis pa-tí-bu-lo;



mi-te corpus per-fo-rá-runt: unda ma-nat et cru-or: ter-membra di-re la-ce-rá-ta Vir-go Ma-ter ás-pi-cit: hinc



-ra, pontus, astra, mun-dus, quo la-vántur flúmi-ne!
pre-cámur, no-bis, Pa-ter, des fe-lí-cem é-xi-tum. A-men.



IX. Sur le Calvaire, où le Christ meurt sur la Croix

1. Après trente ans, la durée de sa vie écoulee, de plein gré le Rédempteur se livra pour la passion, l'agneau fut élevé sur la croix pour être sacrifié en rançon.

2. Voici qu'ayant bu du fiel il est languissant : les épines, les clous et la lance perçaient son pauvre corps d'où coulaient l'eau et le sang : la terre, la mer et le monde entier par ce flot furent purifiés.

3. Hélas, le Sauveur du monde est pendu au gibet de la croix, ses membres affreusement défigurés, la Vierge-Mère les contemple, ici nous te supplions, Père, donne-nous une sainte fin de vie. Amen.

IX. W miejscu gdzie Chrystus
skonał na Krzyżu

1. Wypełniło się trzydzieści lat i przeminął czas Jego życia. Dobrowolnie przyjmując Mękę, Odkupiciel zawisł na drzewie Krzyża, aby zginąć jak baranek ofiarny.

2. Napojony żółcią, pogrąża się w śmierci; ciernie, gwoździe i włócznia umęczyły to ciało, które stroni od buntu; z Jego serca wypływa woda i krew, których strumień obmywa ziemię, morze, niebiosy i wszechświat.

3. Biada! Zbawiciel świata wisi na drzewie Krzyża, Matka Dziewica ogląda członki okrutnie zgnębione. Prosimy Cię, Ojczy, przez tę bolesną tajemnicę, abyś dał nam śmierć błogostawioną. Amen.

IX. Calvário, no lugar onde
Cristo morreu na Cruz

1. Seis lustros tendo passado, cumpriu a Sua missão. Só para ela nascido, livre, se entrega à Paixão. Na Cruz se eleva o Cordeiro, como perfeita oblação.

2. O fel lhe dão por bebida sobre o madeiro sagrado. Espinhos, cravos e lança ferem seu corpo e seu lado. No sangue e água que jorram, mar, terra e céu são lavados.

3. Ai! do mundo o Salvador pende do lenho da Cruz. A Virgem mãe Dolorosa contempla ali seu Jesus. Ó Pai, por estes mistérios, levai-nos, por fim, à Luz! Amém.

ANTIPHONA

Erat autem fere hora sexta, et tenebræ factæ sunt in univèrsam terram usque in horam nonam: / et obscurátus est sol, et velum templi scissum est médium. / Et clamans voce magna Iesus ait: / Pater, in manus tuas comméndo spíritum meum. Et hæc dicens, (*) **HIC expirávit.**

V. Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi.

R. Quia per sanctam Crucem tuam redemísti mundum.

Orémus
Réspice, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, / pro qua Dóminus noster Iesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et Crucis **HIC** subíre torméntum. (Qui tecum vivit et regnat in sáecula sæculórum. **R. Amen.**)

(Pater, Ave, Gloria)

(*) Cetera quæ sequuntur usque ad conclusionem Orationis exclusive dicuntur submissa voce.

ANTIENNE

C'était environ la sixième heure, les ténèbres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuvième heure : le soleil était obscurci et le voile du temple se déchira par le milieu. Criant d'une voix forte, Jésus dit : Père entre tes mains, je remets mon esprit. Après ces mots, (*) **c'est ICI qu'il expira.**

V. Nous t'adorons, ô Christ et nous te bénissons.

R. Parce que par ta Croix, tu as racheté le monde.

Prions le Seigneur.
Regarde, nous te le demandons, Seigneur, ta famille pour laquelle Notre Seigneur Jésus Christ n'a pas hésité à se livrer entre des mains criminelles et à subir ici le supplice de la croix. (Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles. **R. Amen.**)

(*) On termine à voix basse

ANTYFONA

Było prawie południe, kiedy słońce się zaćmiło i nastąpiła ciemność na całej ziemi, aż do godziny trzeciej popołudniu. Zastłona przybytku rozdarła się na dwoje. Jezus, wołając donośnym głosem, powiedział: „Ojczy, w Twoje ręce powierzam ducha mego”. To powiedziawszy (*) **TUTAJ skonał.**

V. Wielbimy Cię, Chryste, i błogosławimy Tobie.

R. Bo przez Krzyż Twój święty odkupiłeś świat.

Módlmy się.
Ojczy, spojrzij z miłością na tę Twoją rodzinę, dla której nasz Pan Jezus Chrystus nie wahał wydać się w ręce nieprzyjaciół i ponieść śmierć na krzyżu. (Który z Tobą żyje i króluje na wieki wieków. **R. Amen.**)

(*) Zniżając głos aż do końca modlitwy przy tej stacji.

ANTÍFONA

Era quase meio-dia e houve trevas por toda a Terra até às quinze horas. O céu escureceu e o véu do templo rasgou-se ao meio. E Jesus, clamando em alta voz, disse: Pai, em tuas mãos entrego o meu espírito! E, dizendo isto, (*) **AQUI expirou.**

V. Nós vos adoramos, ó Cristo, e vos bendizemos.

R. Porque pela vossa santa Cruz remistes o mundo.

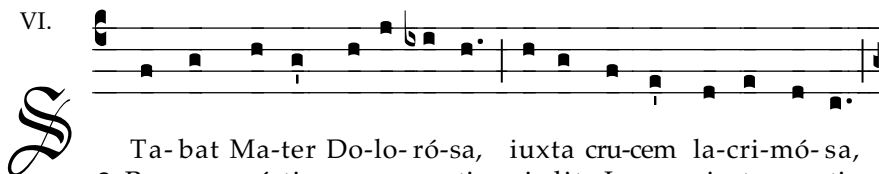
Oremos.
Olhai com amor, ó Pai, esta vossa família, pela qual Nosso Senhor Jesus Cristo não hesitou em entregar-se às mãos dos inimigos e subir aqui ao suplício da Cruz. (Ele que vive e reina convosco pelos séculos dos séculos. **R. Amém.**)

(Pater, Ave, Gloria)

qqqqq

X. In eodem Monte Calvario ad Altare Beatæ Mariæ Virginis Perdolentis

VI.



Ta-bat Ma-ter Do-lo-ró-sa, iuxta cru-cem la-cri-mó-sa,
2. Pro pec- cá-tis su-æ gentis vi-dit le-sum in tormentis



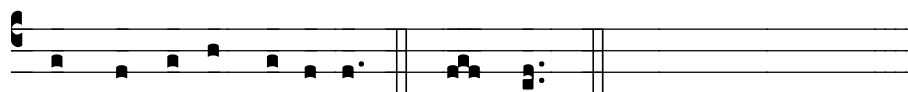
dum pen-dé-bat Fí-li-us. 3. Vi-dit su-um dul-cem na-tum
et fla-gél-lis súbdi-tum. 4. E-ia ma-ter, fons a-mó-ris,



mo-ri-éndo de-so-lá-tum, dum e-mí-sit spí-ri-tum.
me sentí-re vim do-ló-ris fac ut te-cum lú-ge-am.



5. Fac ut árde-at cor me-um, in amándo Chris-tum De-um,
6. Fac me te-cum pi-e fle-re, Cru-ci-fí-xo con-do-lé-re,
7. Iux-ta cru-cem te-cum sta-re et me ti-bi so-ci-á-re



ut si-bi complá-ce-am.
do-nec e-go ví-xe-ro.
in planctu de-sí-de-ro. A- men.

X. Sur le Calvaire, autel de la Vierge des Douleurs

1. Elle se tenait, la Mère des Douleurs, tout en larmes, près de la croix où était pendu son Fils.

2. Pour les péchés de son propre peuple, elle vit Jésus souffrant et soumis à la flagellation.

3. Elle contempla son Fils chéri, mourant abandonné lorsqu'il rendit l'esprit.

4. Ô Mère, fontaine d'amour, pour que je ressente la force de ta douleur, fais-moi pleurer avec toi.

5. Fais que mon cœur brûle d'ardeur en aimant le Christ Dieu, afin que je lui plaise.

6. Fais qu'avec toi, je pleure pieusement, plein de compassion pour le Crucifié, tant que je vivrai.

7. Ce que je désire, c'est de me tenir près de la croix avec toi et de m'associer à toi dans la douleur. Amen.

X. Przy ołtarzu

Matki Bolesnej

1. Obok Krzyża, na którym wisiał Syn umierający, stała Matka śmiertelnie wyczerpana przez ból i łzy.

2. Widziała Jezusa w udrękach i umęczonego biczami za grzechy swojego ludu.

3. Widziała drogiego swego Syna, którego wszyscy opuścili w godzinie śmierci.

4. Matko, źródło miłości, spraw, abym przeżywał Twoje cierpienie, abym mój płacz zjednoczył z Twoim.

5. Spraw, aby moje serce płonęło miłością do Chrystusa Pana i przez to podobało się Jemu.

6. Spraw, abym do końca życia pobożnie z Tobą opłakiwał Chrystusa za mnie ukrzyżowanego.

7. Pozostanie z Tobą przy krzyżu i dzielenie Twojego cierpienia, o Maryjo, jest moim gorącym pragnieniem. Amen.

X. No altar da Virgem

Dolorosa no Calvário

1. De pé, a Mãe Dolorosa, junto da Cruz, lacrimosa, via Jesus que pendia.

2. Para salvar sua gente, eis que seu Filho, inocente, suor e sangue vertia.

3. E, suspirando, chorava, e da Cruz não se afastava, ao ver que o Filho morria.

4. Faz, ó Mãe, Fonte de Amor, que eu sinta em mim tua dor, para contigo chorar.

5. Faz arder meu coração, partilhar tua Paixão e teu Jesus consolar.

6. Oh! Dá-me enquanto viver com Jesus Cristo sofrer, contigo sempre chorar!

7. Quero ficar junto à Cruz, velar contigo a Jesus, para teu pranto enxugar. Amém.

ANTIPHONA

Cum vidisset Iesus Matrem hic stantem iuxta Crucem et discipulum quem diligebat, dicit Matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discipulo: Ecce Mater tua.

V. Regína Mártýrum, ora pro nobis.

R. Quæ iuxta crucem Iesu constitísti.

Orémus.

Intervéniat pro nobis, quæsumus, Dómine Iesu Christe, nunc et in hora mortis nostræ, apud tuam cleméntiam beáta Virgo María Mater tua: † cuius sacratíssimam ánimam in hora tuæ *passiõnis* * *dolõris* gládius pertransívit. / Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

ANTIENNE

Jésus, voyant sa mère, et ici près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : "Femme, voici ton fils." Puis il dit au disciple : "Voici ta mère."

V. Reine des Martyrs, priez pour nous !

R. Vous avez tellement souffert à côté de la Croix de Jésus.

Prions le Seigneur.

Qu'elle intercède pour nous, nous te le demandons, Seigneur Jésus-Christ, maintenant et à l'heure de notre mort, qu'elle obtienne ta clémence, la Vierge Marie ta Mère, dont un glaive transperça la très sainte âme à l'heure de ta passion douloureuse. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.

R. Amen.

ANTYFONA

Jezus, widząc TUTAJ obok krzyża Matkę i stojącego obok Niej ucznia, którego miłował, rzekł do Matki: "Niewiasto, oto syn Twój". Potem rzekł do ucznia: "Oto Matka twoja".

V. Królowo męczenników, módl się za nami.

R. Ty, któraś tyle wycierpiała pod Krzyżem Jezusa.

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, niech święta Dziewica Maryja, Twoja Matka, której przeniejświętsza dusza została przeszyta mieczem męczeństwa, wstawia się za nami, teraz i w godzinę śmierci naszej. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

ANTÍFONA

Vendo Jesus AQUI sua Mãe, de pé junto à Cruz, e o discípulo que Ele amava, disse à sua Mãe: "Mulher, eis aí o teu filho!" depois, disse ao discípulo: "Eis aí a tua Mãe!"

V. Rainha dos Mártires, rogai por nós.

R. Vós que tanto sofrestes ao pé da Cruz.

Oremos.

Interceda por nós, santíssimo Senhor Jesus Cristo, agora e na hora da nossa morte a Bem-aventurada Virgem Maria, Vossa Mãe, cuja sacratíssima alma traspasou uma espada de dor na hora da vossa Paixão. Vós que viveis e reinais pelos séculos dos séculos. **R. Amém.**

XI. Ad Lapidem Unctionis

II.



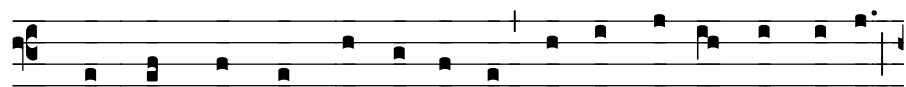
Ange, lingua, vul-ne-rá-tum Cor-de Christum lán-ce-a,
 2. Ec-ce noc-tis instat hora qua Re-démptor stí-pi-te



quod fe-rus mi-les re-clu-sit mor-tis in ten-tá-mi-ne,
 a-mo-ven-dus, brachi-ís-que col-lo-cán-dus Vír-gi-nis,



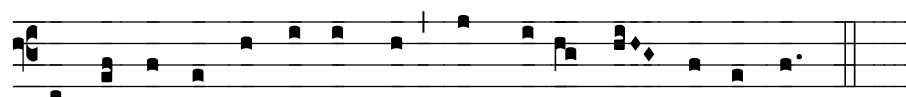
un-de cæ-li do-na cun-cta us-que no-bis pró-flu-unt.
 alma ma-ter, quo do-ló-re, pe-ctus in-tus án-gi-tur.



3. Io-sephau-dax atque ius-tus, compa-rá-ta sín-do-ne,
 4. O Re-démptor, dul-cis ar-dor cor-dis ef-fe-ctus me-i,



in-te-gérque Ni-co-dé-mus vim fe-re ns a-ró-ma-tum,
 utque præ-sens adpro-pínquo o-scu-lór-que vúl-ne-ra,



cor-pus ungu nt lin-te-ís-que hic Ma-gis-tri cól-li-gant.
 te la-cér-tis cin-go cas-tis fór-ti-ter complé-xi-bus.

Strophæ 2, 4, 6 in Processionibus Solemnioribus tantum canuntur.

XI. À la Pierre de l'Onction

1. Chante, ô ma langue, le Christ dont le cœur fut ouvert par la lance d'un soldat cruel, pour s'assurer de sa mort, blessure d'où tous les dons du ciel jaillissent jusqu'à nous.

2. Voici que l'heure de la nuit arrive où le Rédempteur sera enlevé de la croix et remis dans les bras de la Vierge, Mère très aimante, dont la douleur étreint le fond du cœur.

3. Joseph, courageux et juste, s'étant procuré un linceul et l'honnête Nicodème apportant avec énergie des aromates, ils ont oint le corps du Maître et l'ont enveloppé de linges.

4. Ô Rédempteur, toi qui suscites l'ardeur de mon cœur, comme tu es présent, je m'approche et je baise tes plaies, je te serre fortement dans mes bras.

XI. Przy Kamieniu Namaszczenia

1. Sław języku Chrystusa, którego serce zostało przebite włócznią; to serce, które okrutny żołnierz przeszył, by się upewnić o śmierci, i z którego na nas spływają obfite łaski zdroje.

2. Oto już noc zapada: godzina, w której Zbawiciel musi zostać zdjęty z krzyża; będzie oddany w ramiona Dziewicy. O Matko najmiłsza, jakże wielką boleści masz w duszy.

3. Sprawiedliwy i odważny Józef, który zakupił całun, wraz z cnotliwym Nikodemem, zaopatrzonym w wonności, namaszczają ciało mistrza i tutaj je owinęli w płótno.

4. O Zbawicielu, któryś się stał słodkim płomieniem mego serca, do Ciebie przystępuję, jakbym był obecny i całuję Twoje rany, obejmuję Cię mocno, pobożnym i silnym uściskiem.

XI. Na pedra da unção

1. Louva agora, ó língua minha, / o Divino Coração, / pela lança atravessado, / patenteando a morte, então! / Vem por Ele a nós a graça, / sacramento do perdão.

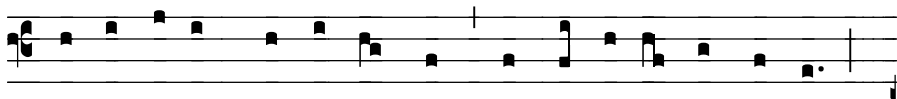
2. Vem a noite, vem a hora / em que o Corpo do Senhor / é descido do madeiro / e deposto, com amor, / nos braços da Virgem Mãe / mergulhada em pranto e dor.

3. José discípulo justo, / comprara um grande lençol, / tendo ajuda em Nicodemos, / que traz aromas de escol, / e ungem o Corpo do Mestre / que lhes fora um Divo Sol.

4. Com todo afeto e ternura, / ó Divino Salvador / eu me aproximo, contrito, / de teu Corpo Redentor, / beijando as chagas sangrentas e adorando-as com amor.



5. Ves-te corpus cer-no nu-dum sau- ci-úmque vúl-ner-re,
 6. O ca-put, sal-ve, co-ró-na spí-ne-a cir-cúm-da-tum,
 7. Vos a-vé-te, sau-ci-á-tæ ef-fe-ris cla-vis ma-nus:



forma cæ-li, Chris-tus ad-stat inqui-ná-tus sán-gui-ne;
 o, a-ve la-tus cru-én-to vul-ne-rá-tum cús-pi-de:
 ne re-pél-las me, Re-dém-ptor, e fo-rá-tis gres-si-bus:



membra cer-no col-lo-cá-ta ru-pis hoc in lé-ctu-lo.
 me re-cón-de cri-mi-nó-sum sacro in hoc fo-rá-mi-ne.
 fac so-dá-lem suppli-cán-tem cæ-li có-rum cí-vi-um. A-men.

5. J'aperçois le corps sans vêtement affaibli par les blessures, le Christ, figure du ciel, debout, couvert de sang ; je distingue ses membres reposant ICI sur un lit de pierre.

6. Salut ! Ô tête couronnée d'épines ! Salut ! côté blessé par la lance souillée de sang, cache-moi, pécheur, dans cette sainte plaie ouverte.

7. Salut ! Ô mains blessées par les puissants, libérez l'assemblée des Patriarches de la grotte souterraine de l'enfer, et conduisez-la à la gloire de la vie. Amen.

5. Adoruję Jego obnażone i niemiłosiernie rozdarte rany. Chrystus, piękność nieba, leży tutaj we krwi: widzę Jego członki złożone na TYM kamiennym łożu.

6. Bądź pochwalona głowo uwieńczona koroną cierniową; bądź uwielbiony boku święty okrutną włócznią otworzony, w TEJ świętej ranie ukryj mnie grzesznego.

7. Bądźcie pochwalone dłonie, któreście były przebite gwoździami, o Zbawicielu, nie odrzucaj mnie od Twoich stóp przeszytych. Daj udział w błogosławieństwie nieba twemu proszącemu Cię synowi. Amen.

5. Contemplo o corpo desnudo, todo inteiro ensanguentado; Ele, a alegria dos Anjos, agora, desfigurado, sobre ESTE leito de pedra, da cabeça aos pés chagado.

6. Ó Cabeça Veneranda, Por espinhos abatida; ó Divino Lado aberto, ó Sacrossanta Ferida, deixai entrar NESTE asilo a minha alma arrependida!

7. Ave, Braços Redentores! Ave, Traspassadas Mãos! De vossos Pés Perfurados não afasteis os cristãos! Levai-os ao Paraíso, quais celestes cidadãos! Amém.

ANTIPHONA

Accepérunt Ioseph et Nicodémus corpus Iesu, et ligavérunt illud **HIC** línteis cum aromátibus, sicut mos est Iudáeis sepelíre.

V. Oleum effúsum nomen tuum.
R. Ideo adolescéntulæ dilexérunt te.

Orémus.
Dómine Iesu Christe, qui tuum sacratíssimum Corpus, tuórum condescéndens devotióni fidélium, inúngi **HIC** ab eisdem permisísti: concéde; ut corda nostra, unctióne grátiae tuæ, váleant ab omni infectiõe peccáti præservári: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

ANTIENNE

Joseph et Nicodème prirent le corps de Jésus, ils l'enveloppèrent **ICI**-même dans des linges imprégnés d'aromates, selon la tradition juive.

V. Une huile répandue, telle est la douceur de ton nom.
R. C'est pourquoi les jeunes filles t'ont beaucoup aimé.

Prions le Seigneur.
Seigneur Jésus-Christ, tu as permis que ton corps sacré, soumis à la dévotion de tes fidèles soit oint par eux ; accorde que nos cœurs, par l'onction de ta grâce, aient la force d'être préservés de la souillure du péché. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. **R. Amen.**

ANTYFONA

Józef i Nikodem wzięli ciało Jezusa, namaścili, i **TUTAJ** owinęli je w płótno, jak było w zwyczaju u żydów.

V. Olejek rozlany w imię Twoje.
R. Dlatego miłują Cię dziewczęta.

Módlmy się.
Panie Jezu Chryste, który zechciałeś przyjąć pobożną służbę Twoich uczniów, którzy **TUTAJ** namaścili Twoje przenaświętsze Ciało, daj, aby dusze nasze, poprzez namaszczenie łaską Twoją zostały zachowane od zaryzy grzechu. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

ANTÍFONA

José e Nicodemos tomaram o Corpo de Jesus e **AQUI** O envolveram num lençol, com aromas, conforme o costume de sepultar dos judeus.

V. Vosso Nome é como o perfume que se expande.
R. Por isto as adolescentes Vos amam.

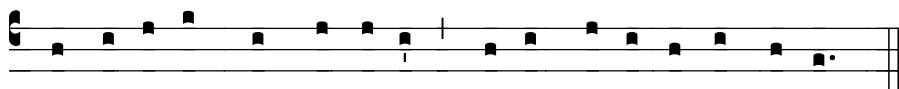
Oremos.
Ó Senhor Jesus Cristo, que condescendestes com a piedade dos vossos discípulos que, aqui, embalsamaram vosso santíssimo Corpo, concedei que nossa alma, mediante a unção da vossa graça, seja preservada da infecção do pecado. Vós que viveis e reinais pelos séculos dos séculos. **R. Amém.**

XII. Ad gloriosum D.N. Iesu Christi Sepulcrum



A

U-ró-ra cæ-lum púr-pu-rat, æther re-súl-tat láu-di-bus:
2. Rex il-le dum for-tís-simus, de mor-tis in-fér-no spe-cu,



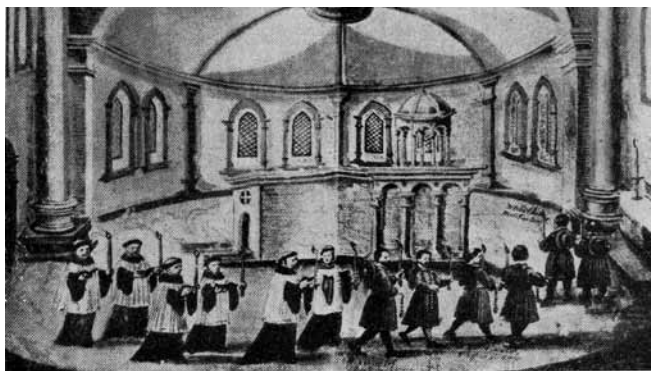
mundus tri-úmphantis iú-bi-lat, horrens a-vérnus ín-fre-mit.
patrum sená-tum lí-be-rum e-dú-cit ad vi-tæ iu-bar.



3. Cu-ius se-púlcrum plú-rimo cus-tó-de si-gná-bat la-pis,
4. Sat fú-ne-ri, sat lácrimis, sat est da-tum do-ló-ri-bus:



victor tri-úmphant, et su-o mortem se-púlcro fú-ne-rat.
surré-xit ex-stín-ctor ne-cis, clamat co-rús-cans Ange-lus.



XII. Au Sépulcre de Notre Seigneur Jésus-Christ

1. L'aurore colore le ciel pourpre, les cieux résonnent de louanges, le monde triomphant se réjouit, l'enfer gronde de haine.

2. Ce Roi, maintenant très puis-sant, de la grotte souterraine de l'enfer, libère l'assemblée des Patriarches et la conduit à la gloire de la vie.

3. Son tombeau, une pierre l'indiquait à une garde considérable, le Vainqueur triomphe et c'est dans son propre tombeau qu'il engloutit la mort.

4. Assez de tristesse, de larmes et de douleurs : il est ressuscité le vainqueur de la mort, un ange fulgurant le proclame.

XII. Przed chwalebny Groblem naszego Pana Jezusa Chrystusa

1. Niebo czerwieni się jutrzeńką,
niebiosa wyśpiewują chwałę;
człowiek wychwala z radością,
a piekło drży z przerażenia.

2. On rzeczywiście jako Król
zwycięski prowadzi do triumfu życia
zastępy Ojców, wyrwanych spod wła-
dzy królestwa ciemności i śmierci.

3. Kamień zamykał wejście do
grobu i liczna straż go pilnowała,
lecz Chrystus triumfuje jako
zwycięzca, we własnym grobie
śmierć pogrzebawszy.

4. Nie będzie już więcej żałoby,
ni płaczu, ni bólu. Ten, który zwyciężył
śmierć, zmartwychwstał - ogłasza
promieniejący anioł.

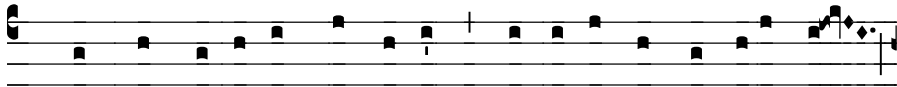
XII. No glorioso sepulcro de Nosso Senhor Jesus Cristo

1. Em púrpura o Céu a aurora,
pelo ar ecoam louvores...
Todo o mundo rejubila!
No inferno, apenas, horrores.

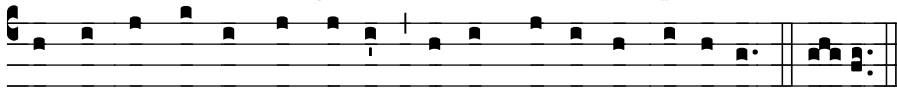
2. Arranca ó Rei Potentíssimo
sobre a morte vitorioso,
nossos pais, enfim, libertos
do limbo tão tenebroso.

3. Junto à porta do sepulcro,
velava, atenta, a Corte...
mas, Cristo, no seu sepulcro,
sepulta, por fim, a Morte.

4. Não mais lágrimas nem luto;
já muito sofreu a gente.
- Ressurgiu o Salvador!
Grita o Anjo Reluzente.



5. Ad **hunc** sacrá-tum Tú-mu-lum, pre-cámur, Auctor ómni-um:
 5. bis *Ut sis pe-rénne mén-ti-bus paschá-le Ie-su gáu-di-um,*
 6. De- o Pa-tri sit gló-ri-a, et Fí-li-o, qui a mor-tu-is



ab ómni mor-tis ímpe-tu tu-um de-fénde pópu-lum.
a mor-te dí-ra crí-mi-num ví-tæ re-ná-tos lí-be-ra.
 sur-ré-xit, ac Pa-rá-cli-to, in sempi-tér-na sæcu-la. A-men.

*In solemnioribus Processionibus, omissis duabus ultimis strophis,
 Hymno præcedenti adiungitur sequens:*

- | | |
|--|---|
| <p>5. <i>Ad régias Agni dapes,
 Stolis amícti cándidis,
 Post tránsitum maris Rubri,
 Christo canáamus Principi.</i></p> <p>6. <i>Divína cuius cáritas
 Sacrum propínat sánguinem,
 Almíque membra córporis
 Amor sacérdos ímmolat.</i></p> <p>7. <i>Sparsum cruórem póstibus
 Vastátor hórret Angelus:
 Fugítque dívísium mare,
 Mergúntur hostes flúctibus.</i></p> <p>8. <i>Iam Pascha nostrum Chrístus est,
 Paschális idem víctima,
 Et pura puris méntibus
 Sinceritátis ázyma.</i></p> <p>9. <i>O vera cæli víctima,
 Subiécta cui sunt tártara,
 Solúta mortis víncula
 Recépta víte præmia.</i></p> | <p>10. <i>Victor subáctis ínferis
 Tropháea Christus éxplicat,
 Cælóque apérto, súbdítum
 Regem tenebrárum trahit.</i></p> <p>11. <i>*Ad hunc sacrátum túmulum,
 Precámur, Auctor ómnium:
 Ab omni mortis ímpetu
 Tuum defénde pópulum.</i></p> <p>11. <i>(T. P.) Ut sis perénne méntibus
 Paschále, Iesu, gáudium,
 A morte díra críminum
 Víte renátos líbera.</i></p> <p>12. <i>Deo Patri sit glória,
 Et Fílio, qui a mórtuis
 Surréxit, ac Paráclito,
 In sempitérna sæcula. Amen.</i></p> |
|--|---|

5. *À CETTE tombe sacrée, prions celui qui fut au commencement de tout ; défends ton propre peuple de toute mort violente.

5. *(T. P.)* Sois toujours dans notre esprit, Jésus notre joie pascale, du crime de la mort cruelle, libère ces nouveau-nés à la vie.

6. À Dieu le Père, que soit la gloire, qu'elle le soit au Fils ressuscité des morts et au Paraclet dans tous les siècles. Amen.

5. *Przed TYM Świątym Grobem prosimy Cię, o Stworzycielu świata, abyś zachował lud Twój od wszelakich zasadzek śmierci.

5. *(O.W.)* Bądź dla nas, o Jezu, przyczyną nieustającej radości paschalnej, zachowując od zgubnej śmierci grzechu narodzonych do życia.

6. Chwała Bogu Ojcu i Synowi, który zmartwychwstał i Duchowi Pocieszycielowi, na wieki wieków. Amen.

5. *Junto a ESTE Sacro Túmulo, pedimos, ó Criador:
 - De toda morte e pecado protege o pecador!

5. *(T. P.)* Para que seja perene esta alegria Pascal, livrai-nos já renascidos, do pecado e todo o mal.

6. Glória seja ao Pai Eterno ao Divino Redentor, Jesus Ressuscitado, como ao Deus Consolador. Amém.

ANTIPHONA

Dixit Angelus **hic** mulieribus: Nolite expavescere. Iesum quaeritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic; ecce locus ubi posuerunt eum. (Alleluia.)

V. Surrexit Dominus de **hoc** Sepulcro. (Alleluia.)

R. Qui pro nobis pependit in ligno. (Alleluia.)

Orémus.

Deus, qui per triumphalem Unigeniti tui Resurrectionem mundo salutis remedia contulisti, † atque aeternitatis nobis aditum devicta morte **reserasti**: * vota nostra quae praeveniēdo aspiras, etiam adiuvādo proséquere. / Per Christum Dominum nostrum. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

ANTIENNE

L'Ange dit **ici** aux femmes : " N'ayez pas peur. Jésus de Nazareth que vous cherchez, le crucifié : Il est ressuscité, il n'est plus ici ; voici le lieu où les hommes l'avaient déposé ". (Alléluia.)

V. Le Seigneur est ressuscité de **ce** Sépulcre. (Alléluia.)

R. Lui qui, pour nous, avait été suspendu au bois de la croix. (Alléluia.)

Prions le Seigneur.

Dieu, qui par la Résurrection triomphale de ton Fils unique as apporté au monde les remèdes du salut, qui nous as ouvert, après sa victoire sur la mort, l'entrée dans l'éternité, et qui as exaucé les souhaits que tu nous inspires en nous prévenant de ta grâce, daigne aussi nous aider à les réaliser. Par Jésus, le Christ notre Seigneur. **R. Amen.**

ANTYFONA

Tutaj Anioł rzekł do niewiast: "Nie bójcie się! Szukacie Jezusa Nazarejczyka ukrzyżowanego; Zmartwychwstał, nie ma Go tu. Oto miejsce, gdzie Go położono". (Alleluja.)

V. Z **tego** grobu Pan zmartwychwstał. (Alleluja.)

R. Który za nas zawisł na drzewie krzyża. (Alleluja.)

Módlmy się.

Boże, który przez chwalebne Zmartwychwstanie Twojego Jednorodzonego Syna dałeś światu zbawienie i poprzez zwycięstwo nad śmiercią otworzyłeś nam bramy błogosławionej wieczności, spraw abyśmy z pomocą Twojej łaski mogli spełnić wszystkie postanowienia natchnione tą tajemnicą. Przez Chrystusa, Pana naszego. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

ANTÍFONA

Disse o Anjo, **aqui**, às mulheres: Não temais! Procurais a Jesus Nazareno Crucificado; Ele ressuscitou, não está aqui; eis o lugar onde o puseram. (Aleluia!)

V. O Senhor ressuscitou **deste** Sepulcro. (Aleluia!)

R. Ele que por nós pendeu na Cruz. (Aleluia!)

Oremos.

Ó Deus, que pela gloriosa ressurreição do Vosso Filho Unigênito, destes ao mundo a redenção e, com a vitória sobre a morte, abristes para nós o ingresso à Eternidade Feliz; fazei que, com a Vossa graça, possamos realizar os propósitos que nos inspirais com este mistério. Por Cristo nosso Senhor. **R. Amém.**

XIII. Ad Locum ubi Christus apparuit Mariæ Magdalenaë

V.



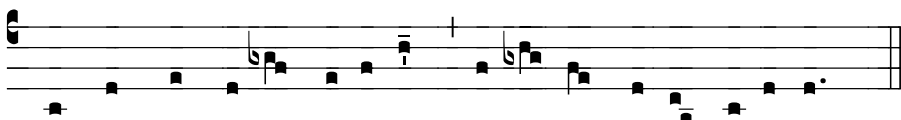
Hri- stus tri-úmphum gló-ri-æ monstrá-re cuntis vó-
2. Quod Mag-da-lé- na nóve-rat, dum lu-ce prima fér-



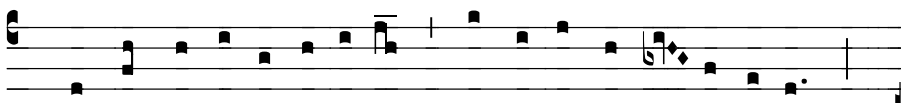
lu- it; sed pri-ma fe-runt gau-di- a, qui plus ar- dé-bant cé- te- ris.
vi-da hinc inde currit sáu- ci- a, a- mo- re Chri- sti lán- gui- da.



3. Adstá- re non ti- met cru- ci, sepulcro in- hæ- ret ánxi- a,
4. Chris- tum quem vi- vum fór- ti- ter di- lé- xit, quæ- rit mórtu- um



tru- ces nec hor- ret mí- li- tes: pel- lit ti- mó- rem cá- ri- tas.
unguento un- gendum óptimo, quem un- xit vi- vum pí- sti- co.



5. Hinc dul- ci- a col- lóqui- a su- i me- ré- tur Dó- mi- ni,
6. Ie- su, dul- ce re- fú- gi- um, spes u- na pœ- ni- tén- ti- um:



dum hortu- lán- i in há- bi- tu: me no- li di- xit, tán- ge- re.
per Magda- lé- naë mé- ri- tum, peccá- ti solve dé- bi- tum. Amen.

XIII. Au lieu où le Christ apparut à Marie-Madeleine

1. Christ voulut montrer à tous le triomphe de sa gloire, mais ils éprouvent les premières joies ceux qui, plus que les autres, la désiraient.

2. C'est ce que Madeleine apprit, lorsque dès la première lueur du jour elle courut toute possédée par l'amour du Christ.

3. Elle n'a pas craint de se tenir près de la Croix ; anxieuse, elle reste près du tombeau, sans craindre les soldats, ni leurs menaces : l'amour chasse la crainte.

4. Le Christ que, vivant, elle aima tant, elle le cherche mort, avec un parfum de grand prix pour l'oindre, Lui qu'elle a oint de parfum précieux de son vivant.

XIII. W miejscu ukazania się Jezusa Marii Magdalenie

1. Chrystus pragnął ukazać wszystkim swoje chwalebne zwycięstwo; lecz jako pierwsi rozkoszują się radosną nowiną ci, którzy szczególnie Go umiłowali.

2. Magdalena już zakosztowała tej radości kiedy, porwana miłością do Chrystusa, o świtaniu jako pierwsza gorączkowo Go wszędzie szukała.

3. Nie lękała się stać pod krzyżem, teraz zbliża się zatroskana do Grobu; nie straszne jej okrucieństwo żołnierzy - miłość zwycięża wszelki strach.

4. Szuka martwego Tego, którego gorąco kochała za życia, chce namaścić drogocennymi olejkami Ciało, które już za życia namaściła na dzień pogrzebu.

XIII. No lugar onde Cristo apareceu à Maria Madalena

1. Cristo quis mostrar a todos Seu Triunfo, Sua Vitória, mas, àqueles mais amantes, deu ver logo a Sua Glória.

2. Madalena, muito cedo, toda abrasada em amor, procura por toda parte o Corpo de seu Senhor.

3. Não temeu, lá no Calvário, estar bem perto da Cruz; deu-lhe força, ante o sepulcro, seu grande amor a Jesus.

4. Busca o Amado, embora morto, a Quem tanto amara em vida; quer ungir de novo o Corpo como outrora, comovida.

5. Par suite, elle a mérité une douce conversation avec son Seigneur, alors vêtu en jardinier, il lui dit : “Ne me touche pas”.

6. Ô Jésus, doux refuge, unique espoir des pécheurs repentants : par le mérite de Madeleine, remets la dette du péché. Amen.

ANTIPHONA

Surgens Iesus mane, prima sabbati, apparuit **hic** Mariæ Magdalænæ, de qua eiécerat septem dæmónia.

V. María, noli me tángere.

R. Nondum enim ascéndi ad Patrem meum.

Orémus.

Deus, cuius Unigénitus Mariæ Magdalænæ ante omnes gáudium nuntiándum paschále commísit, præsta, quæsumus, ut, eius intercessióne et exémplo, Christum vivéntem, prædicémus, et in glória tua regnántem videámus. Qui tecum vivit et regnat in sæcula sæculórum.

R. Amen.

(Pater, Ave, Gloria)

ANTIENNE

À l’aube du premier jour de la semaine, Jésus ressuscité apparaîť **ici** à Marie de Magdala qu’il avait libérée de sept démons.

V. Marie, ne me touche pas,

R. Parce que je ne suis pas encore remonté vers mon père.

Prions le Seigneur.

Dieu qui as chargé Marie-Madeleine d’annoncer à tous la joie pascale de ton Fils unique, nous te prions de faire que par son intercession et son exemple, nous prêchions le Christ vivant et dans ta gloire nous le voyions régner. Lui qui vit et règne avec toi dans les siècles des siècles.

R. Amen.

5. Dlatego została nagrodzona wzruszającą rozmową ze swoim umiłowanym Panem, kiedy to w przebraniu ogrodnika jej powiedział: “Nie zatrzymuj mnie”.

6. O Jezu, nasze miłosierne schronienie, pewna nadziejo dla tych, którzy są skrzeszeni, przez wstawiennictwo Magdaleny, daruj nam wszelkie winy. Amen.

ANTYFONA

Jezus zmartwychwstał o poranku pierwszego dnia tygodnia, **tutaj** ukazał się Marii Magdalenie, z którą wyrzucił siedem złych duchów.

V. Mario, nie zatrzymuj mnie.

R. Ponieważ, nie wstąpiłem jeszcze do mojego Ojca.

Módlmy się.

Boże, Twój Syn powołał Marię Magdalenę do dzielenia się radosną nowiną o swoim zwycięstwie nad śmiercią, spraw, abyśmy za jej przykładem i z jej pomocą głosili światu Chrystusa Zmartwychwstałego i mogli Go wielbić po Twojej Prawicy. Który z Tobą żyje i króluje na wieki wieków. **R. Amen.**

(Pater, Ave, Gloria)

5. Em vestes de jardineiro, aparece em doce encanto, revelando-se em seguida: “Não me toque por enquanto!”

6. Ó Jesus, Doce Refúgio dos pobres e delinquentes, por Maria Madalena, perdoai aos penitentes! Amém.

ANTÍFONA

No primeiro dia da semana, bem cedo, ao raiar do dia, o Senhor apareceu **aqui** a Maria Madalena, da qual expulsara sete demónios.

V. Maria, não me toque.

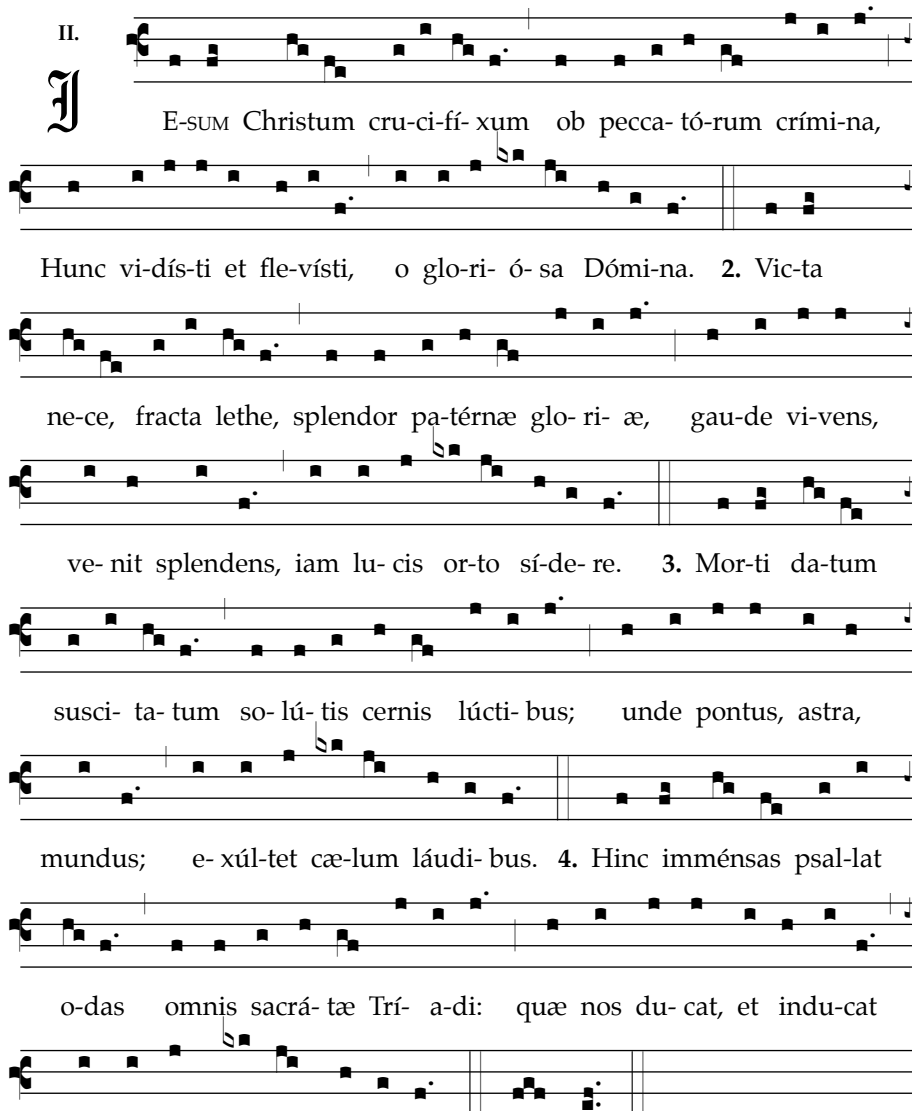
R. Ainda não subi a meu Pai.

Oremos.

Senhor Deus, cujo Filho Unigénito quis confiar aqui a Maria Madalena o primeiro anúncio da Alegria Pascal, fazei que, por seu exemplo e sua intercessão, proclamemos ao mundo o Senhor Ressuscitado, para contemplá-lo junto a Vós na Glória. Ele que vive e reina por todos os séculos dos séculos. **R. Amém.**

XIV. Ad Sacellum Apparitionis Christi Resurgentis Matri suæ Mariæ

II.



E-SUM Christum cru-ci-fí-xum ob pecca-tó-rum crí-mi-na,
Hunc vi-dís-ti et fle-vísti, o glo-ri-ó-sa Dó-mi-na. 2. Vic-ta
ne-ce, fracta lethe, splendor pa-tér-næ glo-ri-æ, gau-de vi-vens,
ve-nit splendens, iam lu-cis or-to sí-de-re. 3. Mor-ti da-tum
sus-ci-ta-tum so-lú-tis cernis lúcti-bus; unde pontus, astra,
mundus; e-xúl-tet cæ-lum láudi-bus. 4. Hinc imménsas psal-lat
o-das omnis sacrá-tæ Trí-a-di: quæ nos du-cat, et indu-cat
ad ce-nam Agni pró-vi-di. A-men.

XIV. Au lieu de l'Apparition du Christ à sa Mère

1. Jésus-Christ crucifié pour les péchés des hommes, vous l'avez vu et l'avez pleuré, ô glorieuse Dame.

2. Il a anéanti la mort, brisé l'enfer, Lui, splendeur de la gloire du Père ; réjouis-toi, il est vivant, il vient resplendissant, déjà l'astre de lumière s'est levé.

3. Livré à la mort, il est ressuscité, tu l'aperçois, les tristesses sont dissipées, alors la mer, les astres, le monde et le ciel, tout exulte de louanges.

4. Donc, que chacun chante un immense cantique d'action de grâces à la très sainte Trinité qui nous guide et nous introduit au repas de l'Agneau. Amen.

XIV. W kaplicy ukazania się Jezusa zmartwychwstałego swojej Matce Maryi.

1. O chwalebna Pani, Ty widziałas i obmyłaś swymi łzami Jezusa Chrystusa, ukrzyżowanego za winy wszystkich grzeszników.

2. On zwyciężył śmierć, pokonał piekło: On jest odblaskiem chwały Ojca; - ciesz się! - zmartwychwstał, jawi Ci się w blasku chwały już z pierwszymi promieniami słońca.

3. Umilkła żalność, adoruj zmartwychwstałego, Tego który umarł; dlatego ziemia, gwiazdy, cały wszechświat są pełne jego chwały.

4. Każdy człowiek jednoczy się więc z niezliczonym chórem, by oddać chwałę Trójcy świętej; Ona nas kieruje i prowadzi na ucztę Baranka Zbawiciela. Amen.

XIV. No lugar da aparição de Cristo à sua Santa Mãe

1. A Jesus Crucificado contemplastes, lacrimosa, pelos nossos negros crimes, ó Virgem Mãe Gloriosa.

2. Venceu a Morte e o Inferno o Esplendor do Pai na Glória alegrai-vos jubilosa ao ver do Filho a Vitória!

3. Contemplais, ressuscitado, Vosso Filho Glorioso e, por isto, Céus e Terra exultam plenos de gozo.

4. Cantemos todos unidos mil louvores à Trindade, pra que à Ceia do Cordeiro nos leve na Eternidade. Amém.

CANTUS EXPOSITIONIS SS.MI SACRAMENTI

<i>Adeste fideles</i>	<i>pagina 62</i>
<i>Adoro te</i>	<i>pagina 57</i>
<i>Alleluia, lapis</i>	<i>pagina 66</i>
<i>Attende Domine</i>	<i>pagina 64</i>
<i>Ave verum</i>	<i>pagina 54</i>
<i>Ecce panis angelorum</i>	<i>pagina 56</i>
<i>Iesu dulcis memoria</i>	<i>pagina 55</i>
<i>O filii et filiae</i>	<i>pagina 66</i>
<i>O salutaris hostia</i>	<i>pagina 55</i>
<i>Parce Domine</i>	<i>pagina 65</i>
<i>Puer natus</i>	<i>pagina 63/64</i>
<i>Regem venturum</i>	<i>pagina 59</i>
<i>Rorate caeli</i>	<i>pagina 58</i>
<i>Veni creator Spiritus</i>	<i>pagina 67</i>
<i>GAUDE VIRGO</i>	<i>PAGINA 68</i>

INNOCENTIUS III vel INNOCENTIUS IV (sæc. XIII)
LC 75

VI.




A - VE ve-rum * Corpus na-tum de Ma-rí-a Vír-gi-ne: Ve-re
passum, im-mo-lá-tum in cru-ce pro hó-mi-ne. Cu-ius la-tus per-
fo-rá-tum flú-xit aqua et sán-gui-ne: Esto nobis præ-gustá-tum
mortis in e-xá-mi-ne. O Ie-su dul-cis! O Ie-su pi-e!

O Ie- su fi-li Ma-rí- æ.

vel:

Schola S. BERNARDI (sæc. XIII?)
LU 452

I.




I -E-SU, dulcis memóri-a, dans ve-ra cordis gáudi-a:

sed super mel et ómni-a, e-ius dulcis præ-senti-a.

- | | |
|---|--|
| 2. Nil cánitur suá-vius,
Nil audítur iucúndius,
Nil cogitátur dúlcus
Quam Iesus Dei Fílius. | 4. Nec lingua valet dícere,
Nec lítera exprímere:
Expértus potest crédere,
Quid sit Iesum díligere. |
| 3. Iesu spes pæniténtibus,
Quam pius es peténtibus!
Quam bonus te quæréntibus!
Sed quid inveniéntibus? | 5. Sis Iesu nostrum gáudium,
Qui es futúrus præmíum:
Sit nostra in te glória,
Per cuncta semper sácula. Amen. |

vel:

VIII



I Sa-lu-tá-ris Hó-sti-a, quæ cæ-li pan-dis ó-
-sti-um; bel-la pre-munt ho-stí-li-a, da ro-bur, fer au-xíli-um.

2. U-ni tri-nó- que Dó-mino sit sempi-tér-na gló-ri-a, qui

vi-tam si-ne tér-mi-no no-bis do-net in pá-tri-a. A-men.

vel:

Textus: S. THOMAS AQUINAS OP (1264); Melodia.: sæc. XII
MR 421-422

Seq.
VII.

FACCÉ panis ange-ló-rum, factus ci-bus vi-a-tó-rum: ve-re
panis fi-li-ó-rum, non mitténdus cá-ni-bus. 12. In fi-gú-ris præ-si-
gná-tur, cum Ísa-ac immo-lá-tur: agnus paschæ depu-tá-tur: da-tur
manna pá-tri-bus. 13. Bone Pastor, panis vere, Iesu, nostri mi-se-ré-re:
tu nos pasce, nos tu-é-re: tu nos bona fac vi-dé-re in terra vi-
vénti-um. 14. Tu, qui cuncta scis et va-les: qui nos pascis hic mor-
tá-les: tu-os i-bi commensá-les, co-he-ré-des et so-dá-les
fac sanctó-rum cí-vi-um.

vel:

textus: S. THOMAS AQUINAS OP, sæc. XIII.

v.

A-DÓ-RO te devó-te, la-tens Dé-i-tas, quæ sub his fi-
gú-ris ve-re lá-ti-tas: ti-bi se cor me-um to-tum sú-bi-cit,
qui-a te conté-plans to-tum dé-ficit.

2. Visus, tactus, gustus in te fállitur,
sed audítu solo tuto créditur;
credo quidquid dixit Dei Fílius:
nil hoc verbo Veritátis verius.
3. In cruce latébat sola Déítas,
at hic latet simul et humánitas;
ambo tamen credens atque cónfitens,
peto quod petívit latro pénitens.
4. Plagas, sicut Thomas, non intúeor;
Deum tamen meum te confíteor;
fac me tibi semper magis crédere,
in te spem habére, te dílgere.
5. O memoriále mortis Dómini!
panis vivus, vitam præstans hómimi!
præsta meæ menti de te vívere
et te illi semper dulce sápere.
6. Pie pellicáne, Iesu Dómine,
me immúndum munda tuo ságuine;
cuius una stilla salvum fácere
totum mundum quit ab omni scélere.
7. Iesu, quem velátum nunc aspício,
oro fiat illud quod tam sítio;
ut te reveláta cernens fácie,
visu sim beátus tuæ glóriæ. Amen.

vel (tempore Adventus):

textus: P. BOURGET (1615), cfr Isaia, (R. Is 45,8)

I.

R O-RÁ-TE, cæ-li dé- super, et nubes plu- ant ius-tum.

1. Ne i-rascá- ris Dómi-ne, ne ultra memíneris iniqui-tá- tis; ecce, civitas Sancti facta est desérta: Sion desérta fac-ta est, Ierú-sa-lem deso-lá- ta est: Domus sanctificatiónis tuæ et glo-ri-æ tu- æ, u-bi lauda-vé-runt te pa-tres nos-tri. **R.** Rorate...

2. Peccávimus, et facti sumus tamquam immúndus nos, et ce-cí-dimus quasi fóli-um u-nivér-si, et i- niquitates nostræ qua-si ventus abstu-le- runt nos, abscondísti fáciem tu-am a no-bis et allisísti nos in manu i-niqui- tá- tis nostræ. **R.** Rorate...

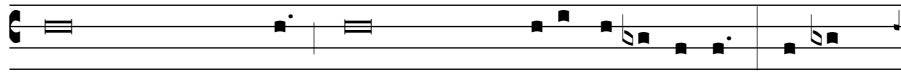
3. Vide Dómine afflictiónem pópu-li tu- i, et mitte quem missu- rus es: emítte Agnum, domina-tó-rem terræ, de Petra deserti ad montem fi-li-æ Si- on: ut áuferat ipse iugum captivitá- tis nostræ. **R.**

4. Consolámi-ni, consolámini, pópu-le me-us: ci-to véni-et sa-lus tu- a: quare mæróre consúme-ris, qui-a innóvavit te do-lor? Salvá-bo te, no-li timére, ego e-nim sum Dóminus De-us tu- us, Sanctus Ísra- el, Redémptor tu- us. **R.** Rorate...

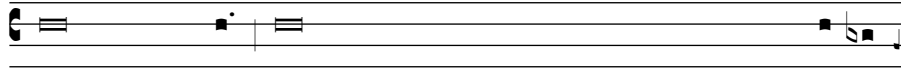
vel (novena Natalis):

R E-GEM ventúrum Dóminum, vení-te ado-rémus.

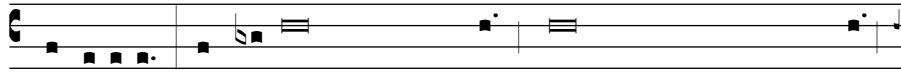
et repetitur antiphona.



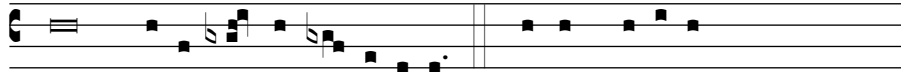
1. Iucundáre fília Si-on, et exúlta satis fíli- a Ie- rú-sa- lem, * ecce



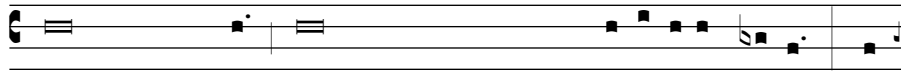
Dóminus véni-et, et erit in die illa lux magna et stillábunt montes



dulcédinem * et colles fluent lac et mel, qui-a véniet Prophéta magnus



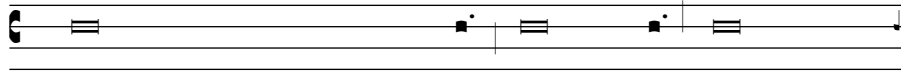
et Ipse reno- vá- bit Ie- rú-sa- lem. **R.** Re-gem venturum...



2. Ecce véniet De-us, et Homo de domo David sedé-re in throno* et



vidébitis et gau-dé- bit cor vestrum. **R.** Re-gem venturum...



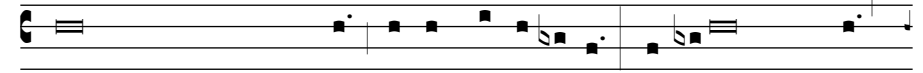
3. Ecce véniet Dóminus protéctor noster, Sanctus Ísraël, * corónam Regni



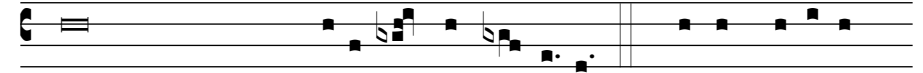
habens in cápi-te su-o * et dominábitur a mari usque ad mare



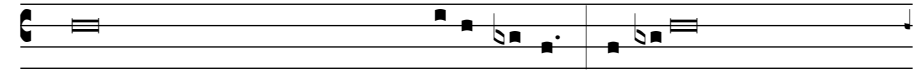
et a flúmine usque ad términos orbis terrá-rum. **R.** Regem venturum...



4. Ecce apparébit Dóminus, et non menti- é-tur: * si mo-ram féce-rit,



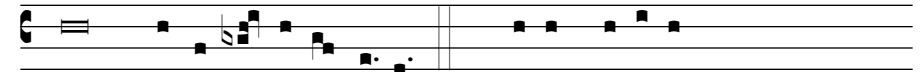
expécta eum* quia véni-et et non tarda-bit. **R.** Re-gem venturum...



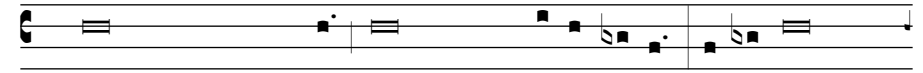
5. Descéndet Dóminus sicut plúvi-a in vellus, o- ri-étur in diebus eius



iustítia et abundánti-a pa-cis * et adorábunt eum omnes reges terræ,



omnes gentes servi- ent e- i. **R.** Re-gem venturum...



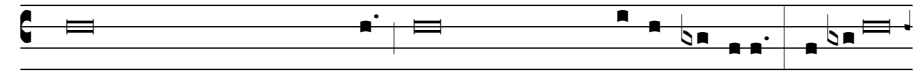
6. Nascétur nobis párvulus et vocábitur De-us fortis; * ipse sedebit super



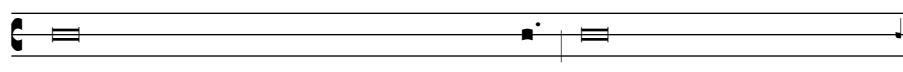
thronum David patris sui et impe-rá-bit; * cuius potéstas super hú-



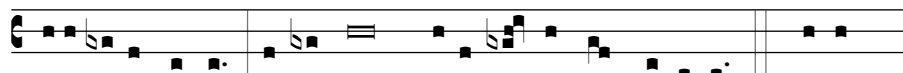
merum ei-us. **R.** Re-gem venturum Dóminum, vení-te ado-rémus.



7. Bétlehem cívitas Dei summi, ex te éxiet dominá-tor Ísra-el, * et egres-



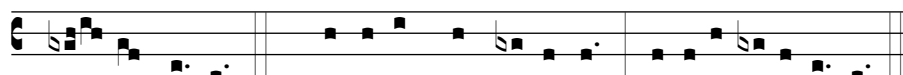
sus eius sicut a principio dierum aeternitatis, et magnificabitur in medio



universae terrae,* et pax erit in terra nostra dum venerit. **R.** Re-gem...



8. Crastina die delébitur iniquitas terrae: et regnabit super nos Sal-



vator mundi. **R.** Prope iam est Dominus, venite adoremus.

vel (Natali Domini):



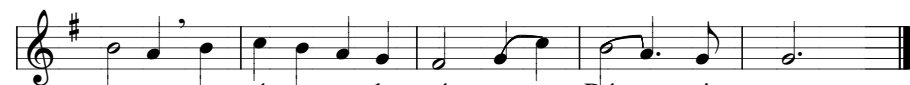
A - des - te fi - dé - les, læ - ti - trium phantes: Ve - ní - te ve -



ní - te in Béth - le - hem: Na - tum vi - dé - te



Regem Ange - ló - rum: ve - ní - te a - do - ré - mus, ve - ní - te a - dó -



re mus, ve - ní - te a - do - ré - mus Dó - mi - num.

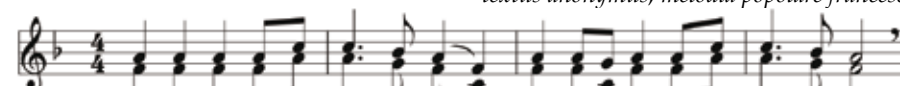
2. En grege relicto, húmiles ad cunas
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti gradu festinamus: **R.**

3. Ætérni Paréntis splendórem ætérnum
velátum sub carne vidébimus
Deum infántem, pannis involutum: **R.**

4. Pro nobis egénium et foeno cubántem
piis foveámus ampléxibus:
sic nos amántem quis non redamáret **R.**

vel:

textus anonymus; melodia popolare francese



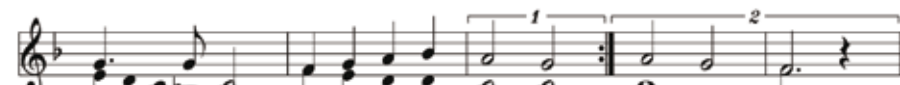
1. Pu - er na - tus in Beth - le - hem, Un - de gau - det Je - ru - sa - lem.



As - sump - sit car - nem Fi - li - us, De - i Pat - ris Al - tis - si - mi.



Glo



ri - a in ex - cel - sis De - o, De - o.

2. Per Gabriélem nuntium
Virgo concépit Fílium
tamquam Sponsus de thálamo
procéssit Matris útero. **R.**

3. Hic iacet in præsépio
qui regnat sine término
et ángelus pastóribus,
révelat quod sit Dóminus. **R.**

4. Reges de Saba véniunt
aurum, tus, myrram offérunt
intrántes domum ívicem
novum salútant Príncipem. **R.**

5. De Matre natus Vírgine
qui lumen est de lúmíne,
sine serpéntis vúlneré
de nostro venit sánguine. **R.**

6. In carne nobis símilis
peccáto sed dissímilis
ut rédderet nos hómines
Deo et sibi símiles. **R.**

7. In hoc Natáli gáudio
BENEDICÁMUS DÓMINO
laudétur Sancta Trínitas.
DEO dicámus GRÁTIAS. **R.**

vel:

I
U-ER natus in Bétlehem, alle-lú-ia: unde gaudet Ierú-sa-lem,
alle-lú-ia, alle-lú-ia. **R.** In cordis iú-bi-lo Christum natum ado-
rémus, cum no-vo cánti-co.

2. Assúmsit carnem Fílius, allelúia,
Dei Patris Altíssimi, allelúia, allelúia. **R.**
3. Per Gabriélem núntium, allelúia,
Virgo concépit Fílium, allelúia, allelúia. **R.**
4. Tamquam Sponsus de thálamu, allelúia,
procéssit Matris útero, allelúia, allelúia. **R.**
5. Hic iacet in præsépio, allelúia,
qui regnat sine término, allelúia, allelúia. **R.**

vel (tempore quadragesimali):

textus ex liturgia Mozarabica (ante 1824)

V
ATTENDE Dómine, et mi-se-rére qui-a peccávimus ti-bi. **R.**
1. Ad te Rex summe, ómni-um Redémptor ócu-los nostros sublevá-
mus flentes: exáudi Christe, suplicántum preces. **R.**

2. Déxtera Patris, lapis anguláris,
via salútis, iánua cœléstis,
áblue nostri máculas delícti. **R.**
3. Rogámus, Deus, tuam maiestátem:
áuribus sacris gémitus exáudi,
crímina nostra plácidus indúlge. **R.**
4. Tibi fatémur crímina admíssa,
contríto corde pándimus occúlta,
tua, Redémptor, píetas ignoscat. **R.**
5. Ínnocens captus, nec repúgnans ductus,
téstibus falsis pro ímpiis damnátus:
quos redemísti, tu consérva, Christe. **R.**

vel (tempore Quadragesimali):

textus: ex hymnorum S. GREGORII MAGNI (540-604); melodia: J. MARBEUF ?

I. D.
ARCE Dómi-ne, parce pópu-lo tu- o: ne in æ-térnum
i- rascá ris no- bis. 1. Flectámus i- ram vindí- cem, plo-remus ante
Iu- dicem; clamemus o- re suppli- ci, di- cámus omnes cernú- i: **R.**

- | | |
|--|--|
| 2. Nostris malis offéndimus
tuam Deus cleméntiam
effúnde nobis désuper
remíssor indulgéntiam. R. | 4. Audi, bénigne Cónditor,
nostras preces cum flétibus
in hoc sacro ieiúnio,
fusas quadragenário. R. |
| 3. Dans tempus acceptábile,
da lacrimárum rivúlis
laváre cordis víctimam,
quam læta adúrat caritas. R. | 5. Scrutátor alme córdium,
infírma tu scis vírium;
ad te revérsis éxhibe
remissiónis grátiam. |

vel (tempore paschali)

textus: Jean TISSERAND OFM, sæc XV; melodia: sæc. XIII

II. **A** LLELÚ-IA, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia. **R.** Al-le-lú-ia...

1. O fí-li-i et fí-li-æ! Rex cæ-léstis, Rex gló-ri-æ Morte surré-xit

Dóminus, alle-lú-ia. **R.** Al-le-lú-ia, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia.2. Et mane práma Sábbati,
Ad óstium monuménti
Accessérunt discípuli, allelúia. **R.**3. Et María Magdalénæ,
Et Iacóbi, et Salóme,
Venérunt corpus úngere, allelúia. **R.**4. In albis sedens Ángelus
prædíxit muliéribus:
in Galilæa est Dóminus, allelúia. **R.**5. Et Ioánnes apóstolus
cucúrrit Petro cítius,
monuménto venit prius, allelúia. **R.**6. Discípulis astántibus,
in médio stetit Christus,
dicens: Pax vobis ómnibus, allelúia. **R.**

vel:

melodia: sæc xviii

V **A** -LLELU- IA, lapis revó-lu-tus est, alle-lú-ia ab ósti-o

mo-numénti, alle-lú-ia, alle-lú-ia. 1. Allelú-ia, quem quæ-ris

mú-li-er? alle-lú-ia, vivéntem cum mórtu-is, alle-lú-ia, alle-lú-ia. **R.**

2. Alle-lú-ia, no-li fle-re, Má-ri-a, alle-lú-ia, resurré-xit Dóminus,

alle-lú-ia, alle-lú-ia. **R.**

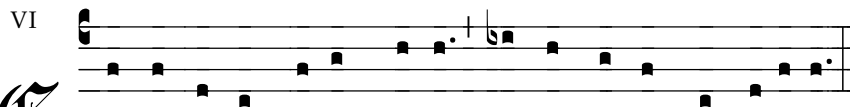
vel (Pentecostes)

textus: S. RABANUS MAURUS, sæc. IX; LH 72

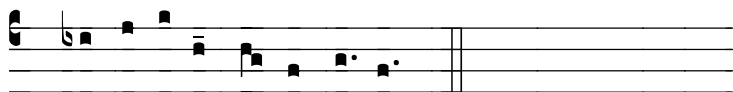
VIII. **H** E-NI, cre-a-tor Spi-ri-tus, mentes tu-ó-rum ví-si-ta, imple su-

pér-na grá-ti-a, quæ tu cre-ásti, pécto-ra.

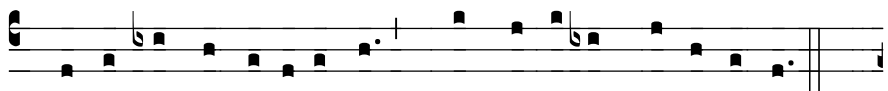
2. Qui díceris Paráclitus,
donum Dei altíssimi,
fons vivus, ignis, cáritas
et spiritalis unctio.3. Tu septifórmis múnere,
dextræ Dei tu dígitus,
Tu rite promíssum Patris
sermóne díctans gúttura.4. Accénde lumen sénsibus,
infúnde amórem córdibus,
infírma nostri córporis,
virtúte fírmanz pépeti.5. Hostem repéllas lóngius
pacémque dones prótinus:
ductóre sic te prævio
vitémus omne nóxium.6. Per te sciámus da Patrem
noscámus atque Fílium,
Te utriúsq; Spíritum
credámus omni témpore. Amen.

Antiphona B. M. Virginis alternatim cantanda*Cantores*

Au-de, Virgo, Ma-ter Christi: Con-demná-tum quem vidísti.

Chorus

R. Re-sur-ré-xit si-cut di- xit.



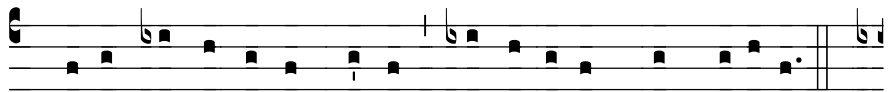
Gau-de, lu-men cla-ri-tá-tum: Quem vi-dí-sti con-cla-vá-tum. R.



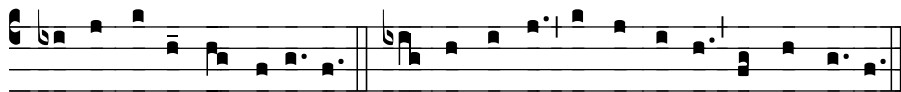
Gau-de, ma-gnum fle-tus ma-re : Quem vi-dí-sti ex-pi-rá-re. R.



Gau-de, flos o-dó-ris mi-ri : Quem vi-dí-sti se-pe-lí-ri. R.



Gau-de, Ma-ter al-ma Chri-sti : Glo-ri-ó-sum quem vi-dí-sti. R.

Chorus

Re-sur-ré-xit si-cut di-xit. (Al-le-lú-ia, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia.)

Antienne de Pâques à la Bienheureuse Vierge Marie

- Réjouissez-vous, Vierge, Mère du Christ, celui que vous avez vu condamné, **R.** Il est ressuscité comme il l'avait dit.
- Réjouissez-vous, lumière éclatante, celui que vous avez vu cloué à une croix, **R.** Il est ressuscité comme il l'avait dit.
- Réjouissez-vous, océan de larmes, celui que vous avez vu expirer, **R.** Il est ressuscité comme il l'avait dit.
- Réjouissez-vous, fleur d'un parfum exquis, celui que vous avez vu enseveli, **R.** Il est ressuscité comme il l'avait dit.
- Réjouissez-vous, douce Mère du Christ, celui que vous avez vu tout resplendissant de gloire, **R.** Il est ressuscité comme il l'avait dit. (Alléluia! Alléluia! Alléluia!).

Antyfona wielkanocna o Najświętszej Maryi Pannie

- Ciesz się, o Dziewico Matko Chrystusa: Ten, któregoś widziała skazanego na śmierć **R.** Zmartwychwstał, jak powiedział.
- Raduj się, o Gwiazdo promieniejąca: Ten, któregoś widziała przybitego do krzyża, **R.** Zmartwychwstał, jak powiedział.
- Wesel się, o niezmierne morze łez: Ten, któregoś widziała umierającego, **R.** Zmartwychwstał, jak powiedział.
- Ciesz się, o kwiecie cudownego zapachu: Ten, któregoś widziała pogrzebanego, **R.** Zmartwychwstał, jak powiedział.
- Raduj się, o boska Matko Chrystusa: Ten który objawił Ci się w chwale, **R.** Zmartwychwstał, jak powiedział. (Alleluja, alleluja, alleluja!)

Antífonas de Páscoa à Beata Virgem Maria

- Alegrai-vos, Virgem triste, pois, Quem condenado vistes **R.** Ressuscitou como disse!
- Alegrai-vos, Mãe Clemente, Quem vistes da Cruz pendente **R.** Ressuscitou como disse!
- Alegrai-vos, Fel do Mar, pois, Quem vistes expirar **R.** Ressuscitou como disse.
- Alegrai-vos, Flor do Prado, Quem chorastes sepultado **R.** Ressuscitou como disse!
- Mergulhai-vos, Mãe, em gozo ante o Filho Glorioso! **R.** Ressuscitou como disse! (Aleluia! Aleluia! Aleluia!)

V. Gaude et lætare, Virgo María.
(Allelúia.)

R. Quia surrexit Dóminus vere.
(Allelúia.)

Orémus.

Deus, qui per resurrectionem Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi mundum lætificáre dignátus es: † præsta, quæsumus; ut per eius Genitricem *Virginem Mariam* * perpétuæ capiámus gáudia vitæ. / Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

V. Raduj się i wesel Panno Maryjo. (Alleluja.)

R. Bo zmartwychwstał Pan prawdziwie. (Alleluja.)

Módlmy się.

Boże, któryś raczył uweselić świat przez zmartwychwstanie Syna Twojego, a Pana naszego Jezusa Chrystusa, daj prosimy, abyśmy przez Jego Rodzicielkę, Maryję Pannę, dostąpili radości życia wiecznego. Przez Chrystusa, Pana naszego. **R. Amen.**

<i>Da pacem Domine</i>	74
<i>Ecce fidelis</i>	73
<i>O Doctor optime</i>	72
<i>O sanctissima anima</i>	71
<i>Salve sancte Pater</i>	71
<i>Si quæris</i>	72
<i>TANTUM ERGO</i>	74

V. Réjouissez-vous et tressaillez d'allégresse, ô Vierge Marie.

(Alléluia).
R. Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité. (Alléluia).

Prions le Seigneur.

Dieu qui, par la résurrection de ton Fils notre Seigneur Jésus-Christ, as daigné réjouir le monde, fais, nous t'en supplions, que par sa Mère, la Vierge Marie, nous participions aux joies de la vie éternelle, par Jésus, le Christ notre Seigneur. **R. Amen.**

V. Exultai-vos e alegrai-vos, ó Virgem Maria. (Aleluia!)

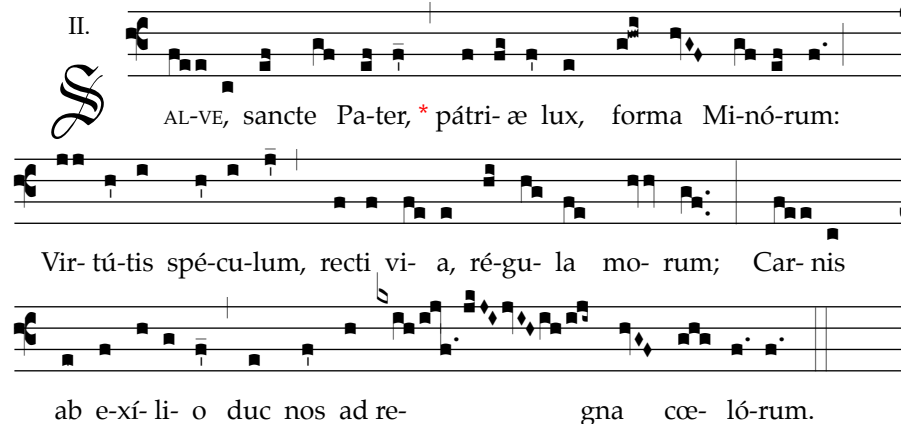
R. O Senhor ressuscitou verdadeiramente. (Aleluia!)

Oremos.

Ò Deus, que Vos dignastes alegrar o mundo com a ressurreição de Vosso Filho, nosso Senhor Jesus Cristo, pela intercessão da Virgem Maria, Sua Mãe, fazei que obtenhamos as alegrias da Vida Eterna. Por Cristo, nosso Senhor. **R. Amém.**

FERIA II (IN HONOREM SANCTI FRANCISCI)

textus: Thomas a Capua, Patriarcha Ierusalem († 1343)

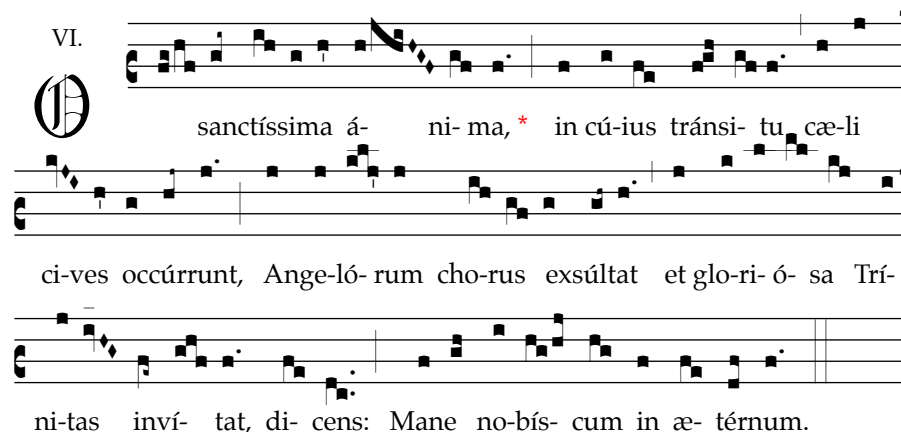
II. 

AL-VE, sancte Pa-ter, * pátri- æ lux, forma Mi-nó-rum:

Vir- tú-tis spé-cu-lum, recti vi- a, ré-gu- la mo- rum; Car- nis

ab e-xí- li- o duc nos ad re- gna cœ- ló-rum.

vel:

VI. 

sanctíssima á- ni- ma, * in cú-ius tránsi- tu cœ-li

ci-ves occurrunt, Ange-ló-rum cho-rus exsúltat et glo-ri- ó- sa Trí-

ni-tas inví- tat, di- cens: Mane no-bís- cum in æ- térnum.

V. Ora pro nobis, beáte Pater noster Francísce.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

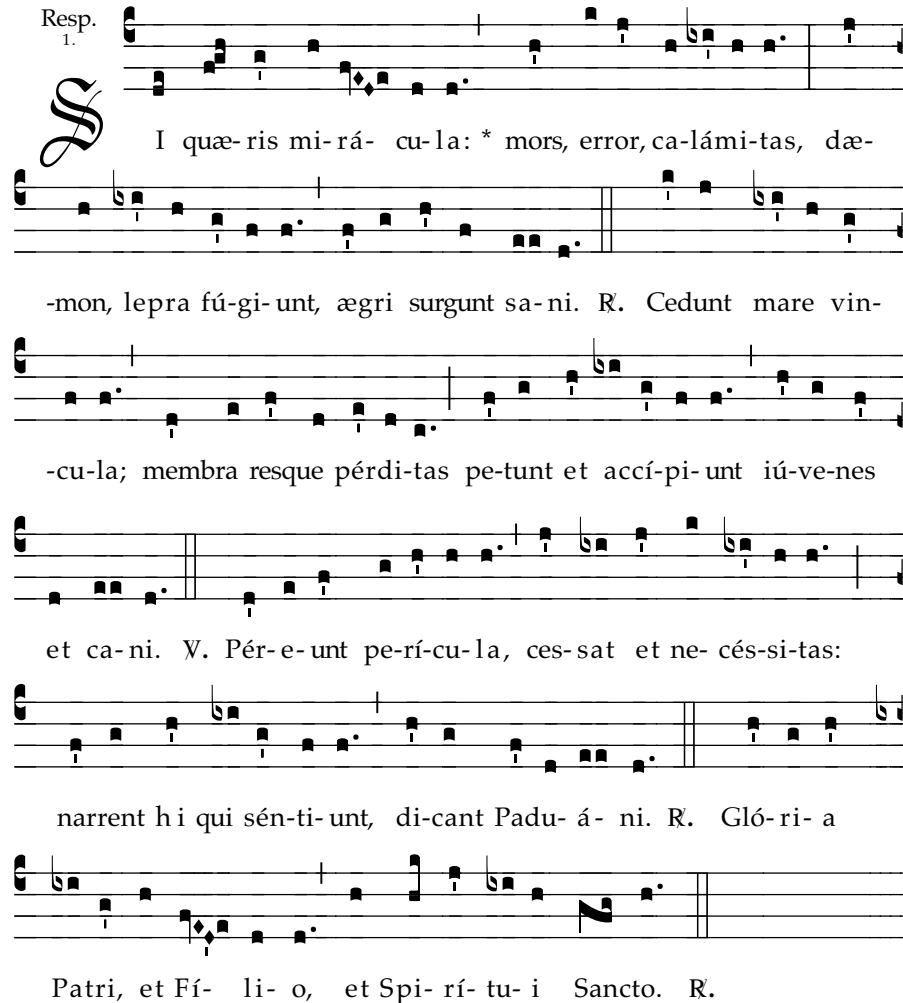
Orémus.

Deus, qui beáto Francísco paupertáte et humilitáte Christo configurári tribuísti, † concéde, ut, per illius sémitas *gradiéntes*, * Fílium tuum sequi et tibi coniúngi læta valeámus caritáte. Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

FERIA III (IN HONOREM SANCTI ANTONII)

textus: Iulianus Spirensis (a 1249); melodia: sæc xv-xvi

Resp. 1.



I quæ-ris mi-rá- cu-la: * mors, error, ca-lámi-tas, dæ-
mon, lepra fú-gi-unt, ægri surgunt sa-ni. R. Cedunt mare vin-
-cu-la; membra resque pér-di-tas pe-tunt et accí-pi-unt iú-ve-nes
et ca-ni. V. Pér-e-unt pe-rí-cu-la, ces-sat et ne-cés-si-tas:
narrent h i qui sén-ti-unt, di-cant Padu- á- ni. R. Gló-ri- a
Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. R.

vel:

II



Doctor ó-ptime * Ecclé-si-æ sanctæ lu- men, be- á- te



Antó-ni divínæ le-gis a-má- tor : depre-cá- re pro no-bis Fí-li- um
De- i. T.P. Al-le-lú- ia.

V. Ora pro nobis, beáte Antóni.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

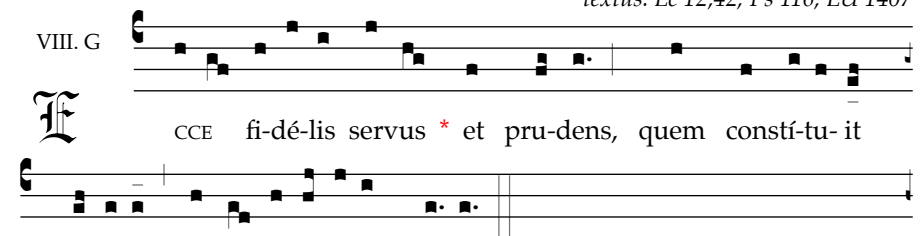
Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui pópulo tuo beátum Antónium prædicatórem insígnem dedísti, atque in necessitatibus intercessórem, † concéde, ut, *eius* auxílio, * cristiánæ vitæ documénta sectántes, in ómnibus adversitatibus te subveniéntem sentiámus. Per Christum Dóminum nostrum. R. Amen.

FERIA IV (IN HONOREM SANCTI IOSEPH)

textus: Lc 12,42; Ps 116; LU 1407

VIII. G



CCE fi-dé-lis servus * et pru-dens, quem constí-tu-it

Dóminus super famí-li- am su- am.

V. Constituit eum dóminum domus suæ.

R. Et príncipem omnis possessionis suæ.

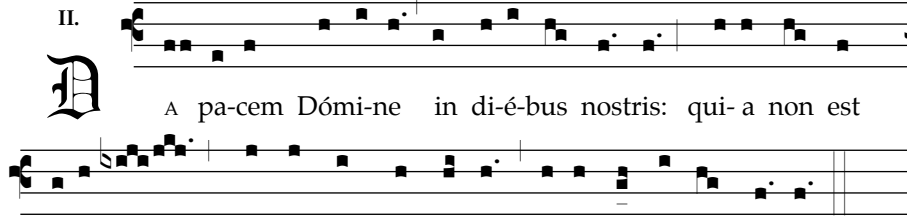
Orémus.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut humánæ salútis mystéria, cuius primórdia beáti Ioseph fidéli custódiæ commisísti, † Ecclésia tua, ipso intercedénte, * iúgiter servet implénda. Per Christum Dóminum nostrum. R. Amen.

FERIA V, FERIA VI, SABBATO ET DOMINICA (PRO PACE)

ex Antiphonale S. GREGORII MAGNI, LH 1867

II.



DA pa-cem Dómi-ne in di-é-bus nostris: qui-a non est

á-li-us qui pu-gnet pro no-bis, ni-si tu De-us noster.

V. Fiat pax in virtúte tua.

R. Et abundántia in túrribus tuis.

Orémus.

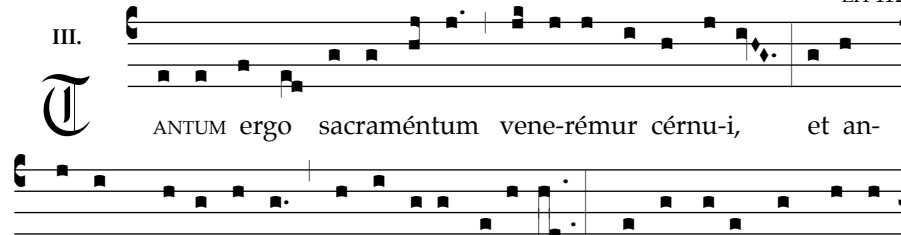
Deus, qui patérnam curam ómnium geris, concéde propítius, † ut hómines, quibus unam oríginem *dedísti*, * et unam in pace famíliam constítuant, et fratérno semper ánimo uniántur. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

SPATIUM SILENTII

BENEDICTIO EUCHARISTICA

textus: S. THOMAS AQUINAS OP, sæc. XIII.
LH 112

III.

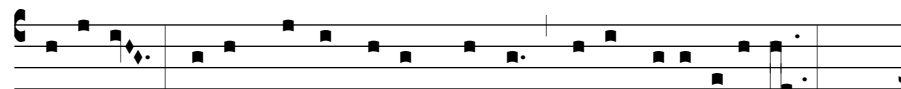


IANTUM ergo sacraméntum vene-rémur cérnu-i, et an-

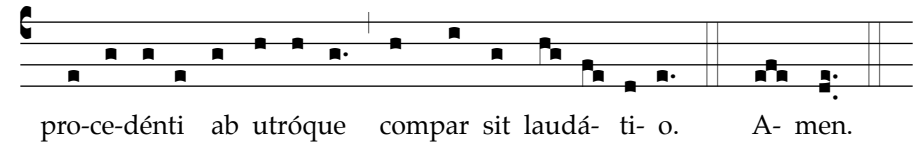
tíquum documéntum novo cedat rí-tu-i; præstet fides supplemén-



tum sénsu-um de-féc-tu-i. 2. Geni-tó-ri, Ge-ni-tó-que laus et iubi-



lá-ti-o, sa-lus, honor, virtus quoque sit et benedícti-o;

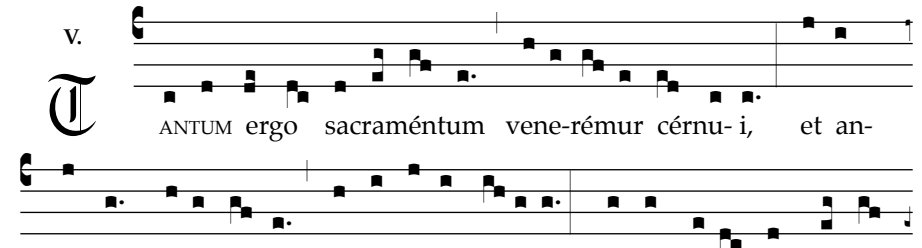


Pro-ce-dénti ab utróque compar sit laudá-ti-o. A-men.

vel:

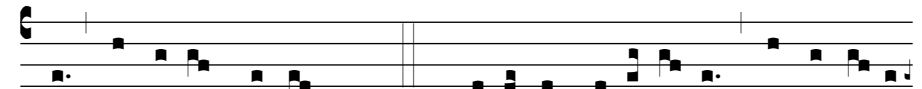
textus: S. THOMAS AQUINAS OP, melodia sæc. XVIII-XIX.

V.



IANTUM ergo sacraméntum vene-rémur cérnu-i, et an-

tíquum documéntum novo cedat rí-tu-i; præstet fides supplemén-



tum sénsu-um de-féc-tu-i. 2. Geni-tó-ri, Ge-ni-tó-que laus et iubi-



lá-ti-o, sa-lus, honor, virtus quoque sit et be-ne-dícti-o;



pro-cedénti ab utróque compar sit laudá-ti-o. A-men.

vel:

textus: S. THOMAS AQUINAS OP, Mozarabico

V.



IANTUM ergo sacra-mén-tum vene-rémur cérnu-i, et an-

tíquum documéntum novo cedat rí-tu-i; præstet fides supple-

mén-tum sénsu-um de-féc-tu-i. 2. Geni-tó-ri, Geni-tó-que
 laus et iubi-lá-ti-o, sa-lus, honor, virtus quoque sit et benedícti-
 o; procedéti ab utróque compar sit laudá-ti-o. A-men.

vel:

textus: S. THOMAS AQUINAS OP
 melodia: S. RABANUS MAURUS?, sæc. IX.

II.

TANTUM ergo sacraméntum vene-rémur cérnu-i, et an-
 tíquum do-cumén-tum novo cedat rí-tu-i; præstet fides supplemén-
 tum sénsu-um de-féc-tu-i. 2. Geni-tó-ri, Ge-ni-tó-que laus et iubi-
 lá-ti-o, sa-lus, honor, virtus quoque sit et be-ne-dícti-o;
 pro-cedéti ab utróque compar sit lau-dá-ti-o. A-men.

vel:

textus: S. THOMAS AQUINAS OP; melodia: J. HAYDN (1732-1809)

Andante 2 voci

Tan-tum er-go Sa-cra-men-tum ve-ne-re-mur cer-nu-
 -i: et-an-ti-quum do-cu-men-tum no-vo ce-dat
 ri-tu-i: Præ-stet fi-des sup-ple-men-tum Sen-su-
 -um de-fe-ctu-i. A-men.

vel:

textus: S. THOMAS AQUINAS OP; melodia: L. PEROSI (1872-1956)

Largo maestosi

Tan-tum er-go Sa-cra-men-tum
 Ge-ni-to-ri, Ge-ni-to-que
 ve-ne-re-mur ce-rnu-i; et an-ti-quum do-cu-mentum
 Laus et iu-bi-la-ti-o, Sa-lus, ho-nor vir-tus quo-que
 no-vo-ce-dat ri-tu-i. Præ-stet fi-des sup-ple-mentum
 Sit et be-ne-di-cti-o. Pro-ce-den-ti ab ut-ro-que
 sen-su - um de - fe-ctu - i.
 com-par sit lau - da - ti - o. A - - - men

SPATIUM SILENTII

BENEDICTIO EUCHARISTICA

1. Tantum ergo Sacraméntum
Venerémur cernui:
Et antíquum documéntum
Novo cedat rítui:
Præstet fides suppleméntum
Sénsuum deféctui.
2. Genitóri, Genitóque
Laus et iubilátio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedíctio:
Procedénti ab utróque
Compar sit laudátio. Amen.

V. Panem de cœlo præstitísti eis.
(*T.P.* Allelúia.)

R. Omne delectaméntum in se
habéntem. (*T.P.* Allelúia.)

Orémus.

Deus, qui nobis sub Sacraménto
mirábili passiónis tuæ memóriam
reliquisti: † tríbue, quæsumus, ita
nos Córporis et Sanguinis tui sacra
mystéria *venerári*; * ut redemptiónis
tuæ fructum in nobis iúgiter
sentiámus. Qui vivis et regnas in
sæcula sæculórum. **R. Amen.**

TEMPS DE SILENCE

BÉNÉDICTION EUCHARISTIQUE

1. Devant un si grand sacrement,
prosternons-nous et adorons.
Que le Testament ancien
cède la place au nouveau,
et que la foi nous introduise
là où le sens ne peut aller.
2. À Dieu le Père et à son Fils
louange de joie éternelle,
salut, puissance, honneur et gloire
et toute bénédiction.
Louange égale au Saint-Esprit
procédant du Père et du Fils.

V. Tu leur as donné le pain du
Ciel. (*T.P.* Alléluia).

R. Qui porte en lui toute
délectation. (*T.P.* Alléluia).

Prions le Seigneur.

Seigneur Jésus-Christ, dans cet
admirable sacrement, tu nous as
laissé le mémorial de ta passion ;
donne-nous de vénérer d'un si grand
amour le mystère de ton corps et de
ton sang, que nous puissions recueillir
sans cesse le fruit de ta rédemption.
Toi qui vis et règues dans les siècles
des siècles. **R. Amen.**

ŚWIĘTE MILCZENIE

BŁOGOSŁAWIEŃSTWO EUCHARYSTYCZNE

1. Przed tak wielkim sakramentem
upadajmy wszyscy wraz,
Niech przed nowym testamentem
starych praw ustąpi czas.
Co dla zmysłów niepojęte
niech dopełni wiara w nas.
2. Bogu Ojcu i Synowi
hołd po wszystkie nieśmy dni,
niech podaje wiek wiekowi
hymn tryumfu, dzięki, czci,
a równemu Im Duchowi niechaj
wieczna chwała brzmi. Amen.

V. Dałeś im chleb z nieba
(*O. W.* Alleluja).

R. Wszelką rozkosz mający
w sobie (*O. W.* Alleluja).

Módlmy się.

Boże, który w Najświętszym Sakra-
mencie zostawiłeś nam pamiątkę
swej męki, daj nam taką czcią otaczać
święte tajemnice Ciała i Krwi Two-
jej, abyśmy nieustannie doznawali
owoców Twego Odku-pienia. Który
żyjesz i królujesz na wieki wieków.
R. Amen.

TEMPO DE SILÊNCIO

BÊNÇÃO EUCARÍSTICA

1. Tão sublime sacramento
adoremos neste altar,
pois o Antigo Testamento
deu ao Novo seu lugar.
Venha a fé por suplemento
os sentidos completar.
2. Ao Eterno Pai cantemos
e a Jesus, o Salvador.
Ao Espírito exaltemos,
na Trindade eterno amor.
Ao Deus uno e trino demos
a alegria do louvor. Amém.

V. Do céu lhes destes o Pão.
(*T.P.* Aleluia!)

R. Que contém todo o sabor.
(*T.P.* Aleluia!)

Oremos.

Deus, que neste admirável sacramen-
to nos deixastes o memorial de vossa
paixão; concedei-nos tal veneração
pelos sagrados mistérios do vosso
Corpo e do vosso Sangue, que ex-
perimentemos sempre em nós a sua
eficácia redentora. Vós que viveis
e reinais pelos séculos dos séculos.
R. Amém.

CANTUS FINALIS (AD LIBITUM)

<i>Alma Redemptoris</i>	<i>pagina 81</i>
<i>Ave Maria</i>	<i>pagina 80</i>
<i>Ave Regina cælorum</i>	<i>pagina 82</i>
<i>Christus vincit</i>	<i>pagina 80</i>
<i>Da pacem Domine</i>	<i>pagina 74</i>
<i>Laudate Dominum</i>	<i>pagina 80</i>
<i>Regina Cæli</i>	<i>pagina 82</i>
<i>Salve Regina</i>	<i>pagina 82</i>
<i>Sub tuum præsidium</i>	<i>pagina 82</i>

Ps 116.

V. Laudáte Dóminum omnes **gentes**: *
Laudáte eum **omnes pópuli**.

R. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: *
et véritas Dómini manet **in ætérnum**.

V. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

R. Sicut erat in princípío, et nunc et **semper**: *
et in sæcula sæculórum. Amen.

vel:

R. CHRISTUS VINCIT,
Christus regnat,
Christus, Christus impérat!

Laudáte Dóminum omnes **gentes**: *
Laudáte eum omnes pópuli. **R.**


Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: *
et véritas Dómini manet in ætérnum. **R.**

Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto. **R.**


Sicut erat in princípío, et nunc et **semper**, *
et in sæcula sæculórum. Amen. **R.**

vel:

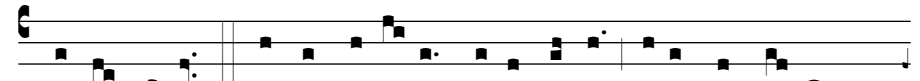
I. *cf. Lc 1,28; textus sæc. xv; LC 72*




A -ve, Ma- rí- a, * grá-ti- a ple-na, Dómi-nus te-cum,



be-nedícta tu in mu-li- é-ri-bus, et be-ne-dí-ctus fructus ven-tris



tu- i, Ie-sus. Sancta Ma-rí- a, Mater De- i, ora pro no- bis

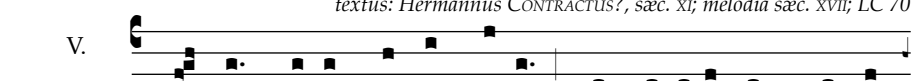


pecca- tó- ri-bus, nunc et in hó- ra mortis nostræ. A-men.


vel:

textus: Hermannus CONTRACTUS?, sæc. xi; melodia sæc. xvii; LC 70

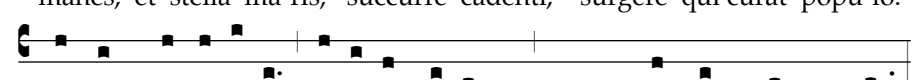
V.




A L- MA * Redemptó- ris Ma-ter, quæ pérvi- a cæ-li por-ta



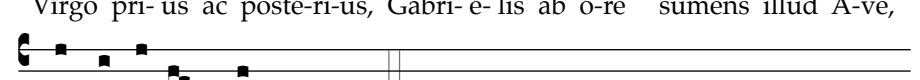
manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, súrgere qui curat pópu-lo:



Tu quæ ge-nu- í-sti, natú-ra mi-ránte, tu-um sanctum Ge-ni-tórem:



Vírgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é- lis ab ó- re sumens illud A-ve,



pec-ca-tó- rum mi-se-ré- re.

vel:

textus: GODEFRIDUS?, abbas Vendôme, sæc. xi; LC 75

I.
A VE, Regí-na cæló-rum,* ave Dómina ange-ló-rum, salve
 radix, salve, porta, ex qua mundo lux est orta. Gaude, Virgo
 glo-ri-ó-sa, super omnes spe-ci-ó-sa; va-le, o valde de-có-ra,
 et pro no-bis Christum exó-ra.

vel:

textus: GODEFRIDUS, abbas Vendôme, sæc. xi; melodia sæc. xvii; LC 96

VI.
R E-GÍ-NA cæ-li,* lætá-re, al-le-lú-ia: qui-a quem me-ru-í-sti
 portá-re, alle-lú-ia: resur-ré-xit, si-cut di-xit, al-le-lú-ia:
 o-ra pro no-bis De-um, al-le-lú-ia.

vel:

textus: AIMARIUS?, episcopus Aniciensis, sæc. xi;
 melodia: F. BOURGET, 1615; LC 98

V.
S ALVE Regí-na,* ma-ter mi-se-ri-cór-di-æ: vi-ta, dulce-do,

et spes nostra, sal-ve. Ad te clamá-mus, é-xsu-les, fí-li-i E-væ.
 Ad te suspi-rá-mus, geméntes et fléntes in hac lacrimá-rum valle
 E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cór-des ó-cu-los
 ad nos convér-te. Et Ie-sum, be-ne-díctum fructum ventris tu-i,
 no-bis post hoc exsí-li-um ostén-de. O cle-mens. O pi-a.
 O dulcis Vir-go Ma-rí-a.

vel:

Ægyptus, sæc. iii.

VII.
S UB tu-um præ-sí-di-um confú-gimus, sancta De-i Génitrix;
 nostras depre-ca-ti-ó-nes ne despí-ci-as in necessi-tá-tibus, sed a perí-
 culis cunctis lí-bera nos semper, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.

SIMPLEX INGRESSUS

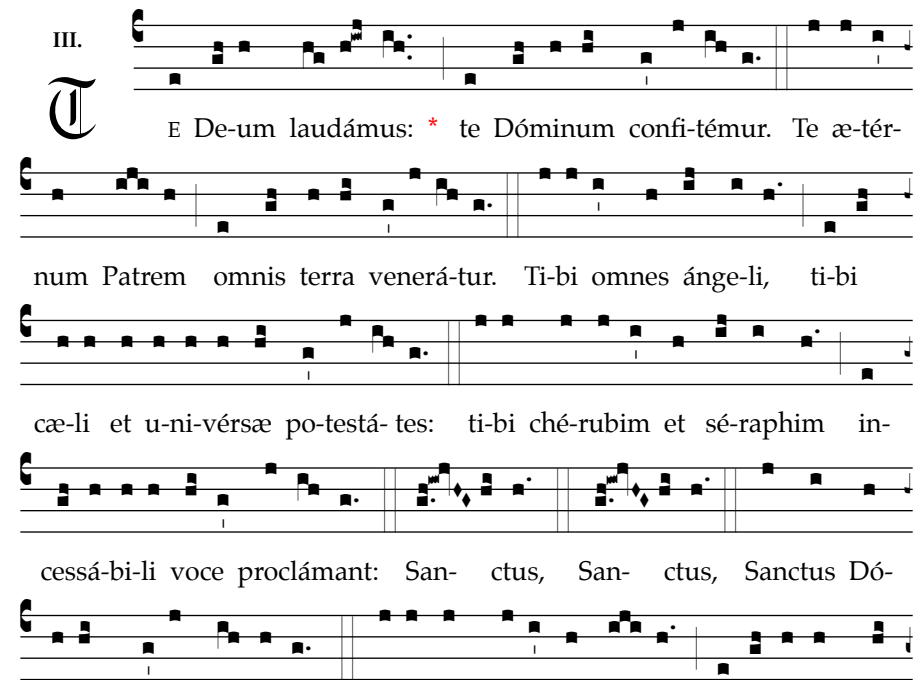
SEU

BENEDICTIO PEREGRINORUM ITER INEUNTIUM

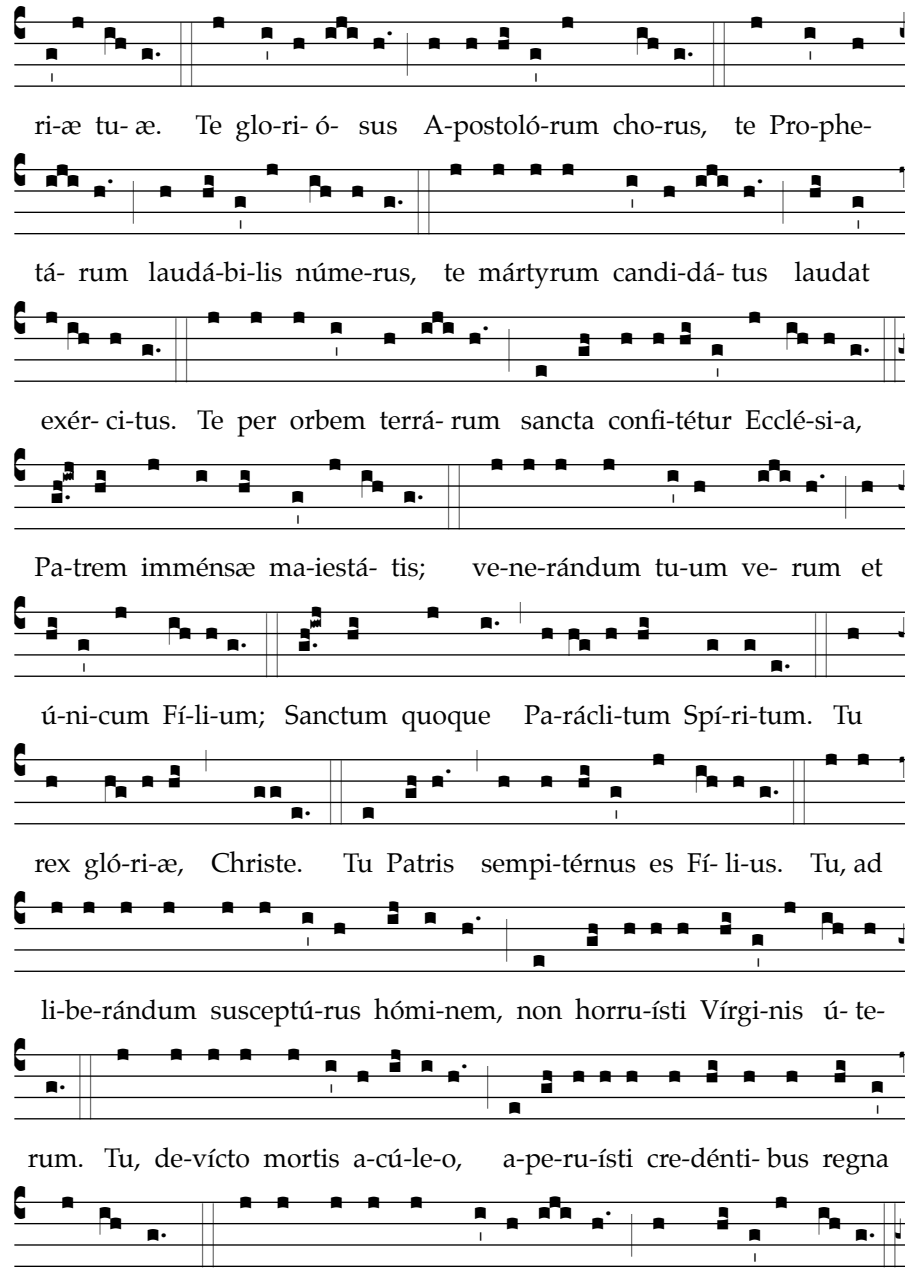
INGRESSUS

Cum præclarus hospes vel peregrini in Basilica accipiuntur, una ianua Basilicæ aperitur; dein omnes Basilicam ingredientiés a Clero ad fores Ecclesiæ consistente recipiuntur et ad Petram Uctionis deducuntur, ubi aliquantisper orant. Peracta dein aspersione et thurificatione, cantores hymnum *Te Deum laudamus* intonant, ceteris omnibus prosequentibus et ad ædiculam versus S. Sepulcri progredientibus.

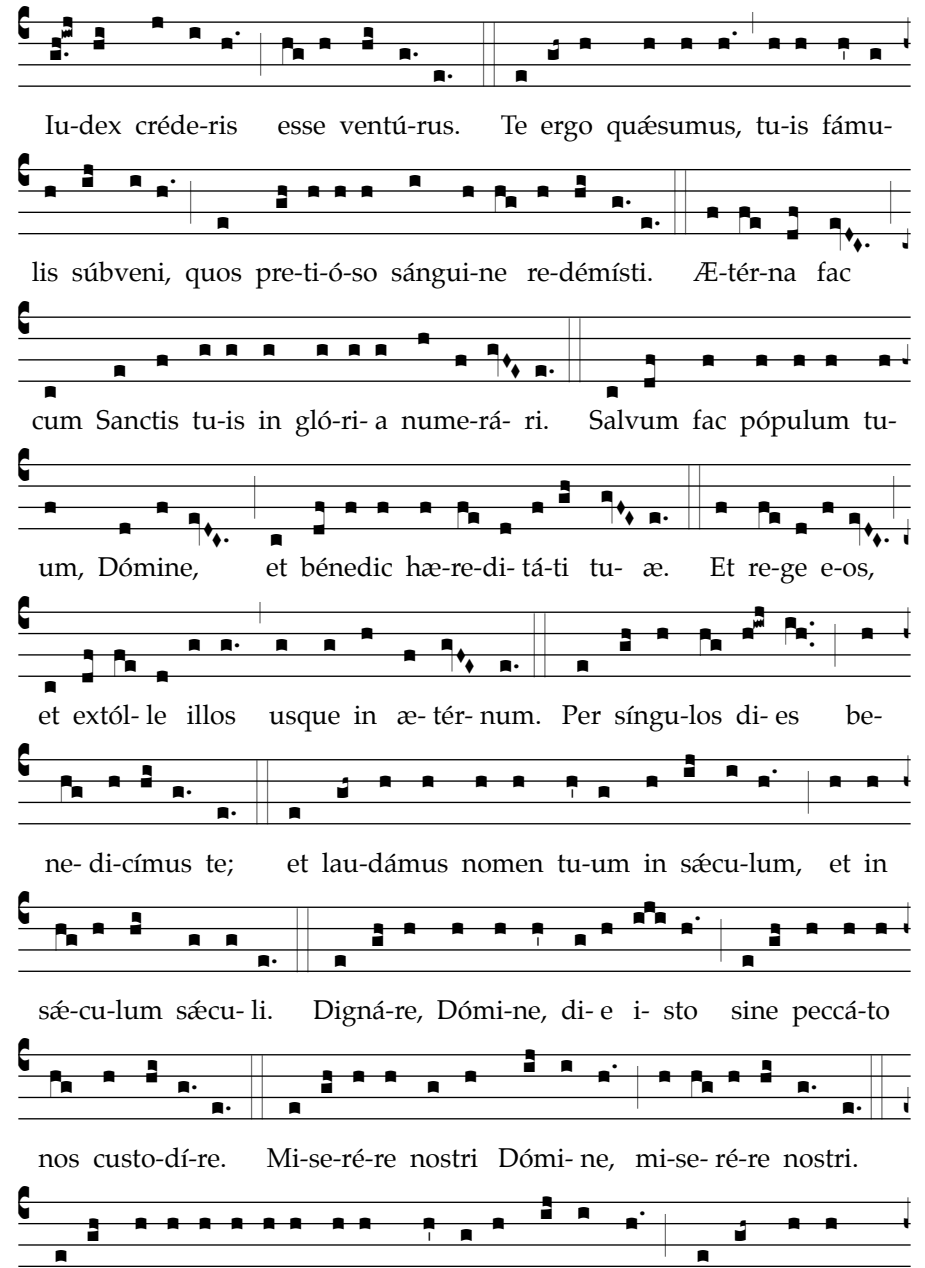
III.



TE De-um laudamus: * te Dóminum confi-témur. Te æ-tér-
 num Patrem omnis terra venerá-tur. Ti-bi omnes ánge-li, ti-bi
 cæ-li et u-ni-vérsæ po-testá-tes: ti-bi ché-rubim et sé-raphim in-
 cessá-bi-li voce proclámant: San-ctus, San-ctus, Sanctus Dó-
 minus De-us Sá-ba-oth. Pleni sunt cæ-li et ter-ra ma-iestá-tis gló-



ri-æ tu-æ. Te glo-ri-ó- sus A-postoló-rum cho-rus, te Pro-phe-
 tá- rum laudá-bi-lis núme-rus, te mártýrum candi-dá- tus laudat
 exér- ci-tus. Te per orbem terrá- rum sancta confi-tétur Ecclé-si-a,
 Pa-trem imménsæ ma-iestá- tis; ve-ne-rándum tu-um ve- rum et
 ú-ni-cum Fí-li-um; Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu
 rex gló-ri-æ, Christe. Tu Patris sempi-térnus es Fí- li-us. Tu, ad
 li-be-rándum susceptú-rus hó-mi-nem, non horru-ísti Vírgi-nis ú- te-
 rum. Tu, de-vícto mortis a-cú-le-o, a-pe-ru-ísti cre-dénti- bus regna
 cæ-ló- rum. Tu ad dèxte- ram De- i se- des in gló-ri- a Pa-tris.



Iu-dex créde-ris esse ventú-rus. Te ergo quæsumus, tu-is fámu-
 lis súbveni, quos pre-ti-ó-so sán-gui-ne re-démísti. Æ-tér-na fac
 cum Sanctis tu-is in gló-ri- a nume-rá- ri. Salvum fac pópulum tu-
 um, Dómine, et bénedic hæ-re-di- tá-ti tu- æ. Et re-ge e-os,
 et extól- le illos usque in æ- tér- num. Per síngu- los di- es be-
 ne- di- cimus te; et lau- dâmus nomen tu-um in sâcu- lum, et in
 sâ- cu- lum sâcu- li. Dignâ-re, Dómi- ne, di- e i- sto sine peccá-to
 nos custo- dí- re. Mi- se- ré- re nostri Dómi- ne, mi- se- ré- re nostri.
 Fi- at mi- se- ri- córdi- a tu- a, Dómi- ne, super nos, quemádm- dum

spe-rá- vi-mus in te. In te, Dó-mi-ne, spe-rá- vi: non confún-
dar in æ-tér- num.

RITUS INITIALES

Processio, cum ante S. Sepulcrum pervenerit, sistit quoadusque Te ergo quæsumus decantatum fuerit, ac deinde celebrans peregrinos salutatur, dicens hæc vel alia apta verba. Etiam lingua vernacula loqui potest.

Deinde adstantes salutatur, dicens:

Deus, salus et consolatio nostra,
sit cum omnibus vobis.

[F] Que Dieu notre Sauveur et notre consolateur, soit toujours avec vous.

[PP] Pan, który zbawia i pociesza niech będzie z wami.

[P] Que o Deus, que é nossa força e salvação, seja com todos vós.

Omnes respondent:

Et cum spiritu tuo.

Tum celebrans adstantes ad benedictionem accipiendam hortatur his vel similibus verbis:

Ineúntes vos, fratres caríssimi, hanc sacram peregrinationem apud Sanctíssimum Sepúlcrum Dómini nostri Iesu Christi, in mentem revocémus opórtet quo consílio hoc sanctum propósitum maturavéritis. Loca Sancta, quæ invísere cúpitis, devotióne testántur pópuli Dei, qui eo frequens accúrrit ut inde rédeat in vita christiána profiténda fórtiter confirmátus, et ad caritátis ópera patrándá alácríter parátus.

Sed et fidélibus hic degéntibus vos ipsi, peregríni, áliquíd afférre debétis: exéplum nempe fidei, spei et caritátis vestræ ut omnes, et indígenæ et adventíci, mútua ædificatióne diténtur.

[F] Mes chers frères, au moment où vous commencez votre pèlerinage vers le Saint Sépulcre de notre Seigneur Jésus Christ, il est important que nous nous rappelions dans quel esprit nous avons approfondi ce projet de pèlerinage. Les Lieux Saints que vous désirez visiter sont la manifestation de la piété du Peuple de Dieu, des fidèles qui y accourent de tous les pays du monde et qui repartent fortifiés dans leur vie chrétienne et stimulés à vivre selon une charité active.

Vous devrez également témoigner l'exemple de votre foi, de votre espérance et charité aux fidèles qui se trouvent sur cette terre. Ainsi, chacun, résident de ce pays mais aussi pèlerin, pourra s'enrichir réciproquement.

[PP] Drodzy bracia i siostry, przy Grobie Naszego Pana Jezusa Chrystusa, na początku waszego pielgrzymowania po Ziemi Świętej, przypomnijcie sobie motywacje, które wpłynęły na podjęcie tej decyzji. Miejsca Święte, które pragniecie nawiedzić, poświadczają pobożność lokalnych chrześcijan oraz wiernych przybywających tutaj z różnych stron świata, by umocnić w sobie świadomość chrześcijańskiej tożsamości oraz pobudzić się do czynienia dobrych uczynków.

Z drugiej strony, także wy pielgrzymi, którzy nawiedzacie sanktuaria „Piątej Ewangelii“, macie dawać przykład waszej wiary, nadziei i miłości, aby wszyscy razem, tutejsi mieszkańcy i pielgrzymi, ubogacali się dla wzajemnego uświęcenia.

[P] Caríssimos, ao início de nossa pelegrinação junto ao Santo Sepulcro de Nosso Senhor Jesus Cristo, tenhamos em mente o que nos motivou a vir a este santo lugar. Os lugares santos que desejamos visitar, reafirmam a devoção do povo de Deus. Os fieis que aqui vêm de todas as partes do mundo, retornam confirmados na vida cristã e estimulados para as obras de caridade.

E que todos nós que nos encontramos aqui, levemos aos nossos demais irmãos, o dom e o exemplo de nossa fé, esperança e caridade. E que deste modo possamos nos enriquecer e edificar mutuamente.

LECTIO VERBI DEI

Deinde unus ex diaconus vel ipse celebrans legit hunc textum aptum isto loco.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthaeum *Mt 28,1-10*

[Sero autem post sabbatum, cum illucesceret in primam sabbati, venit María Magdaléne et altera María vidére sepúlcrum. Et ecce terræ motus factus est magnus: ángelus enim Dómini descendit de cælo et accédens revólvit lápídem et sedebat super eum. Erat autem aspéctus eius sicut fulgur, et vestiméntum eius cándidum sicut nix. Præ timóre autem eius exterriti sunt custódes et facti sunt velut mórtui. Respóndens autem] dixit ángelus **HIC** muliéribus: “Nolíte timére vos! Scio enim quod Iesum, qui crucifixus est, quæritis. Non est **HIC**: surréxit enim, sicut dixit. Veníte, vidéte locum, ubi pósitus erat. Et cito euntes dicite discípulis eius: “Surréxit a mórtuis et ecce præcédit vos in Galiléam; ibi eum vidébitis”. Ecce dixi vobis”. Et exeúntes cito de monuménto hoc cum timóre et magno gaúdio cucurrerunt nuntiáre discípulis eius. [Et ecce Iesus occurrít illis dicens: “Avéte”. Illæ autem accésserunt et tenuerunt pedes eius et adoráverunt eum. Tunc ait illis Iesus: “Nolíte timére; ite, nuntiáte frátribus meis, ut eant in Galiléam et ibi me vidébunt”.]



Verbum Dó-mi-ni. **R.** La-us ti-bi Christe.

[F] ✠ Évangile de Jésus Christ selon Saint Matthieu *Mt 28,1-10*

[Après le sabbat, à l’heure où commençait le premier jour de la semaine, Marie Madeleine et l’autre Marie vinrent faire leur visite au tombeau de Jésus. Et voilà qu’il y eut un grand tremblement de terre ; l’ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s’assit dessus. Il avait l’aspect de l’éclair et son vêtement était blanc comme la neige. Les gardes, dans la crainte qu’ils éprouvèrent, furent bouleversés, et devinrent comme morts. Or] l’ange, s’adressant **ICI** aux femmes, leur dit : “Vous, soyez sans crainte ! Je sais que vous cherchez Jésus le Crucifié. Il n’est pas **ICI**, car il est ressuscité, comme il l’avait dit. Venez voir l’endroit où il reposait. Puis, vite, allez dire à ses disciples : ‘Il est ressuscité d’entre les morts ; il vous précède en Galilée : là, vous le verrez !’ Voilà ce que j’avais à vous dire.” Vite, elles quittèrent le tombeau, tremblantes et toutes joyeuses, et elles coururent porter la nouvelle

aux disciples. [Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : “Je vous salue.” Elles s’approchèrent et, lui saisissant les pieds, elles se prosternèrent devant lui. Alors Jésus leur dit : “Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu’ils doivent se rendre en Galilée : c’est là qu’ils me verront.”.]

[PP] ✠ Słowa Ewangelii według świętego Mateusza *Mt 28,1-10*

[Po upływie szabatu, o świcie pierwszego dnia tygodnia przyszła Maria Magdalena i druga Maria obejrzeć grób. A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi. Albowiem anioł Pański zstąpił z nieba, podszedł, odsunął kamień i usiadł na nim. Postać jego jaśniała jak błyskawica, a szaty jego były białe jak śnieg. Ze strachu przed nim zadrżeli strażnicy i stali się jakby umarli.] Anioł zaś przemówił **TUTAJ** do niewiast: “Wy się nie bójcie! Gdyż wiem, że szukacie Jezusa Ukrzyżowanego. Nie ma Go tu, bo zmartwychwstał, jak powiedział. Chodźcie, zobaczcie miejsce, gdzie leżał. A idźcie szybko i powiedzcie Jego uczniom: Powstał z martwych i oto udaje się przed wami do Galilei. Tam Go ujrzycie. Oto, co wam powiedziałem”. Pośpiesznie więc oddaliły się od grobu, z bojaźnią i wielką radością, i biegły oznajmić to Jego uczniom. [A oto Jezus stanął przed nimi i rzekł: “Witajcie!” One podeszły do Niego, objęły Go za nogi i oddały Mu pokłon. A Jezus rzekł do nich: “Nie bójcie się! Idźcie i oznajmijcie moim braciom: niech idą do Galilei, tam Mnie zobaczą”.]

[P] ✠ Leitura do Santo Evangelho, segundo Mateus *Mt 28,1-10*

[Depois do sábado, ao raiar o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro. De repente, houve um grande terremoto: o anjo do Senhor desceu do céu e, aproximando-se, removeu a pedra e sentou-se nela. Sua aparência era como um relâmpago, e suas vestes, brancas como a neve. Os guardas ficaram com tanto medo do anjo que tremeram e ficaram como mortos. Então] o anjo falou às mulheres: “Vós não precisais ter medo! Sei que procurais Jesus, que foi crucificado. Ele não está **AQUI**! Ressuscitou, como havia dito! Vinde ver o lugar em que ele estava. Ide depressa contar aos discípulos: ‘Ele ressuscitou dos mortos e vai à vossa frente para a Galiléia. Lá o vereis’. É o que tenho a vos dizer”. E saindo às pressas do túmulo, com sentimentos de temor e de grande alegria, correram para dar a notícia aos discípulos. Nisso, o próprio Jesus veio-lhes ao encontro e disse: “Alegrai-vos!” Elas se aproximaram e abraçaram seus pés, em adoração. [Jesus lhes disse: “Não tenhais medo; ide anunciar a meus irmãos que vão para a Galiléia. Lá me verão”.]

Celebrans pro opportunitate, adstantes breviter alloquitur, lectionem biblicam illustrans, ut sensum celebrationis fide percipiant.

ORATIO BENEDICTIONIS

Tum celebrans, extensis manibus, subiungit:

* Pro peregrinantibus in Terram Sanctam:

Omnípotens et misericors Deus, qui fámulos tuos ad te adorándum in terra redemptionis benígnus elegísti, imple misericórdias tuas, ut; abundantiam tuæ benedictiónis acquiréntes, verbo et exémplo Evangélium Fílii tui annúntient. Qui tecum vivit et regnat in sácula sáculórum. **R. Amen.**

[F] Dio onnipotente e misericordioso, tu provvedi a chi ti ama e sempre e dovunque sei vicino a chi ti cerca con cuore sincero; assisti i tuoi figli nel pellegrinaggio e guida i loro passi nella tua volontà, perché, protetti dalla tua ombra nel giorno e illuminati dalla tua luce nella notte possano giungere alla mèta desiderata. Per Cristo nostro Signore. **R. Amen.**

[PP] Wszechmogący i miłosierny Boże, który z Twojego upodobania wybrałeś tych wiernych, aby przybyli adorować Cię na ziemi, gdzie dokonało się nasze zbawienie; wylej na nich zdroje miłosierdzia, by ubogaceni obfitością Twojego błogosławieństwa głosili Ewangelię Twojego Syna i świadczyli o niej przykładem dobrego życia. Przez Chrystusa naszego Pana. **R. Amen.**

[P] Deus Todo-poderoso e misericordioso, que concedes a vossa graça a todos que te invocam, e estas sempre perto daqueles que te procuram, protege os vossos filhos que aqui vieram em pelegrinação e guie os seus passos de acordo com a vossa vontade, afim que, sob teu abrigo durante o dia, e iluminados por tua luz durante a noite, possam alcançar o vosso santo propósito. Por Cristo Nosso Senhor. **R. Amem.**

* Pro Republicam Moderantibus:

Omnípotens sempitérne Deus, in cuius manu sunt hóminum corda et iura populórum, réspice benígnus ad eos qui nos in potestáte moderántur, ut ubíque terrárum populórum prosperitas, pacis securitas et religiónis libertas, te largiénte, consistant. Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

* Pro novo consule Galliaë

Deus, cui potestátes humánæ desérviunt, da fámulo tuo **N.**, consuli Galliaë, prosperum suæ dignitátis efféctum, in qua, te semper timens tibíque placere contendens, pópulo sibi credito liberam órdis tranquillitátem iúgiter procuret et servet. Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

* Pro Supremo Nationis moderatore:

Deus, cui potestátes humánæ desérviunt, da fámulo tuo **N.**, moderatóri **N.**, prosperum suæ dignitátis efféctum, in qua, te semper timens tibíque placere conténdens, pópulo sibi credito líberam órdis tranquillitátem iúgiter procuret et servet. Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

* Pro Rege Catholico:

Deus, cui potestátes humánæ desérviunt, da **N.**, (regi Belgárum, regi Hispaniaë, regi **N.**, ...) prósperum suæ dignitátis efféctum, in qua, te semper timens tibíque placere contendens, pópulo sibi credito liberam órdis tranquillitátem iúgiter procuret et servet. Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

CONCLUSIO RITUS

Tum celebrans ritum concludit dicens:

Dírigat Dóminus viam vestram et in salúti suæ prosperitáte dispónat. **R. Amen.**

Adsit vobis Dóminus et comes vester esse dignétur.

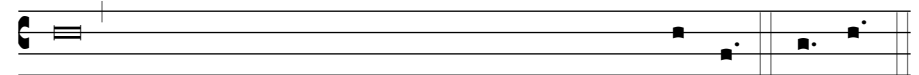
R. Amen.

Iter, quod nunc fidénter aggredímuni, Deo opitulánte felíciter absolvátis.

R. Amen.



Et benedíctio Dei omni-po-téntis, Patris, et Fí-li-i, ✠



et Spíritus Sancti, descéndat super vos et máneat semper. **R. A-men.**

[F] Que Dieu notre Sauveur nous guide dans l'Esprit des Béatitudes et dans la Paix.

R. Amen.

Que le Seigneur soit proche de nous et nous aide pour notre cheminement.

R. Amen.

Que l'aide de Seigneur nous fasse terminer avec un progrès pour notre vie chrétienne ce pèlerinage que nous commençons en son nom.

R. Amen.

[PP] Bóg naszego zbawienia niech prowadzi was w szczęściu i pokoju.

R. Amen.

Niech Pan was wspiera i niech wam towarzyszy w drodze.

R. Amen.

Niech wasze pielgrzymowanie, które zaczynacie w imię Pana, zakończy się pomyślnie i przyniesie obfite owoce świętości.

R. Amen.

[P] Que o Deus, nossa salvação, nos guie no caminho da prosperidade e da paz

R. Amem.

O Senhor nos assista e acompanhe em todos os nossos caminhos.

R. Amem.

Que com o auxílio e proteção do Senhor, possamos alcançar a graça de uma feliz peregrinação, a qual iniciamos em seu nome.

R. Amem.

Opportune fit cantus aptus dum peregrini ad venerandum Sepulcrum Domini eunt.